

## RITORNO DI NEEMIA (Ne 1,1-7,72)

Neemia prega per il suo popolo

1:1

Λόγοι Νεεμια υίου Αχαλια. *Parole del Neemia figlio di Achalia.*Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασεηλου ἔτους εἰκοστοῦ *E avvenne nel mese Chasseelu del ventesimo anno*καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν Σουσαν, *ed ero in Susa*αβιρα traslitterazione = הריבה; *la città fortificata; cittadella*

2

καὶ ἦλθεν Ανανι εἰς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, *E venne Anani, uno dei miei fratelli,*αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ιουδα, *lui e [alcuni] uomini di Giuda,*καὶ ἠρώτησα αὐτοὺς *e lo interrogai*περὶ τῶν σωθέντων, *riguardo ai salvati*οἱ καταλείφθησαν *indic. aor. p. 3 pers. pl. καταλείπω che erano scampati*ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας *dalla cattività,*καὶ περὶ Ιερουσαλημ. *e riguardo a Gerusalemme.*

3

καὶ εἶποσαν πρὸς με *E mi dissero:*Οἱ καταλειπόμενοι *part. pres. p. n. pl I rimasti*οἱ καταλειφθέντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας *gli scampati dalla cattività*ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ *là nella regione*ἐν πονηρίᾳ μεγάλῃ *in grande miseria*καὶ ἐν ὀνειδισμῶ, *e rimprovero,*καὶ τεῖχη Ιερουσαλημ *e le mura di Gerusalemme*καθηρημένα, *partic. perf. p. nom. n. pl. καθαρίζω sono gettate giù*καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς *e le sue porte*ἐνεπρήσθησαν *indic. aor. p. 3 pers. pl. ἐμπίπτωμι o ἐμπίπτωμι sono bruciate*ἐν πυρὶ. *con il fuoco.*

4

καὶ ἐγένετο *E avvenne*ἐν τῷ ἀκοῦσαί με *che dopo aver ascoltato*τοὺς λόγους τούτους *queste parole,*ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένησα *sedetti e piansi e feci cordoglio*ἡμέρας *per giorni*καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος *e continuai a digiunare e a pregare*ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ *davanti al Dio del cielo*

5

καὶ εἶπα *e dissi:*Μὴ δὴ, *No ti prego,*κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ *o Signore Dio del cielo,*ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερός, *il forte, il grande e temibile,*φυλάσσω τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος *che mantiene il patto e la misericordia*τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν *per quelli che lo amano*καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ: *e per quelli che osservano i suoi comandamenti:*

6

ἔστω δὴ *sia, ti prego,*τὸ οὖς σου *il tuo orecchio*προσέχον *attento*καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου *e gli occhi tuoi*

ἀνεωγμένοι aperti  
τοῦ ἀκοῦσαι per ascoltare  
προσευχὴν δούλου σου, la preghiera del tuo servo/schiavo,  
ἦν ἐγὼ προσεύχομαι che io prego  
ἐνώπιόν σου davanti a te  
σήμερον oggi  
ἡμέραν καὶ νύκτα sia di giorno che di notte,  
περὶ υἱῶν Ἰσραηλ per i figli d'Israele,  
δούλων σου tuoi servi/schiavi  
καὶ ἐξαγορεύω e confesso  
ἐπὶ ἁμαρτίαις υἱῶν Ἰσραηλ, i peccati dei figli d-Israele,  
ἃς ἡμάρτομέν σοι. che abbiamo peccato contro di te.  
καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου Sia io che la casa di mio padre  
ἡμάρτομεν: abbiamo peccato.

7

διαλύσει Con cessazione  
διελύσαμεν indic. aor. a. 1 pers. pl. διαλύω abbiamo cessato, sciolto [il patto]  
πρὸς σὲ con te  
καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν e non abbiamo osservato  
τὰς ἐντολάς καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα, i comandamenti e le ordinanze e le sentenze,  
ἃ ἐνετείλω indic. aor. m. 2 pers. s. ἐντέλλομαι che tu avevi comandato  
τῷ Μωυσῆ παιδί σου. al tuo servo Mosè.

8

μνήσθητι δὴ τὸν λόγον, Ricorda, ti prego, la parola  
ὃν ἐνετείλω che tu avevi comandato  
τῷ Μωυσῆ παιδί σου al tuo servo Mosè,  
λέγων dicendo:  
Ἵμεῖς ἐὰν ἀσυνθετήσητε, cong. aor. a. 2 pers. pl. ἀσυνθετέω; se voi siete infedeli  
ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς io vi disperderò  
ἐν τοῖς λαοῖς: fra i popoli;

9

καὶ ἐὰν ἐπιστρέψητε E se vi rivolgete  
πρὸς με a me  
καὶ φυλάξητε e osservate  
τὰς ἐντολάς μου i miei comandamenti  
καὶ ποιήσητε αὐτάς, e li farete,  
ἐὰν ἦ ἡ διασπορὰ ὑμῶν se fosse la vostra dispersione  
ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, all'estremità del cielo,  
ἐκεῖθεν di là  
συνάξω αὐτούς li radunerò  
καὶ εἰσάξω αὐτούς e li farò entrare  
εἰς τὸν τόπον, nel luogo  
ὃν ἐξελεξάμην che mi sono scelto  
κατασκηνώσαι per far abitare  
τὸ ὄνομά μου il mio nome  
ἐκεῖ. là.

10 καὶ αὐτοὶ παῖδές σου καὶ λαός σου, Ed essi sono tuoi servi e tuo popolo,  
οὓς ἐλυτρώσω indic. aor. m. 2 pers. s. λυτρώω (λυτᾶ e λῑτῑ) che hai riscattato  
ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταιᾷ. con la tua grande potenza e con la tua mano  
forte.

11

μὴ δὴ, No, ti prego,

κύριε, o Signore,  
ἀλλ' ἔστω ma sia  
τὸ οὖς σου il tuo orecchio  
προσέχον attento  
εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου alla preghiera del tuo servo/schiavo  
καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου e alla preghiera dei tuoi servi,  
τῶν θελόντων che desiderano  
φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου, temere il tuo nome,  
καὶ εὐδόωσον δὴ imper. aor. a. 2 pers. s. εὐδοῶ e dà successo  
τῷ παιδί σου al tuo servo  
σήμερον oggi  
καὶ δὸς αὐτὸν e donagli  
εἰς οἰκτιρισμοὺς [di essere] nelle misericordie  
ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου. – agli occhi di quest'uomo.  
καὶ ἐγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ. Ora io ero coppiere del re.

Neemia inviato in Giudea

2:1

Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νισαν E avvenne nel mese di Nisan  
ἔτους εἰκοστοῦ Ἀρθασασθα βασιλεῖ dell'anno ventesimo del re Artasastha,  
καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ, e c'era il vino davanti a me,  
καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον e presi il vino  
καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ, e [lo] diedi al re  
καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ: e non c'era un altro davanti a lui.

2

καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς E il re mi disse:  
Διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρὸν perché è il tuo volto è cattivo = triste  
καὶ οὐκ εἶ μετριάζων; partic. pres. a. nom. m. s. μετριάζω e non sei moderato?  
οὐκ ἔστιν τοῦτο εἰ μὴ πονηρία καρδίας. questo non è altro che male del cuore.  
καὶ ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα. e temetti molto assai.

3

καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ E dissi al re:  
Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω: Viva il re per sempre:  
διὰ τί οὐ μὴ γένηται Perché non dovrebbe divenire  
πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου, cattivo il mio volto  
διότι ἡ πόλις, οἶκος μνημείων πατέρων μου, dal momento che la città, casa dei sepolcri dei miei padri,  
ἠρημώθη indic. aor. p. 3 pers. s. ἐρημώω è devastata  
καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς e le sue porte  
κατεβρώθησαν indic. aor. p. 3 pers. pl. καταβιβρώσκω sono state divorate  
ἐν πυρί; dal fuoco?

4

καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς E il re mi disse:  
Περὶ τίνος Intorno a che cosa  
τοῦτο questo  
σὺ ζητεῖς; tu chiedi?  
καὶ προσηξάμην Allora pregai  
πρὸς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ il Dio del cielo.

5

καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ E dissi al re:  
Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, Se è bene per il re,  
καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται e se ha trovato grazia

ὁ παῖς σου il tuo servo  
ἐνώπιόν σου al tuo cospetto  
ὥστε πέμψαι αὐτὸν così da mandarlo  
εἰς Ἰουδα in Giuda,  
εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου, alla città dei sepolcri dei miei padri,  
καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν. allora la ricostruirò.

6

καὶ εἶπέν μοι E mi disse  
ὁ βασιλεὺς E il re  
καὶ ἡ παλλακὴ concubina, padrona,  
ἡ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ che sedeva accanto a lui,  
Ἔως πότε ἔσται ἡ πορεία σου per quanto tempo sarà il tuo viaggio  
καὶ πότε ἐπιστρέψεις; e quando tornerai?  
καὶ ἠγαθύνθη E fu gradito  
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, alla presenza del re  
καὶ ἀπέστειλέν με, e mi mandò  
καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὄρον. e gli diedi un termine.

7

καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ E dissi al re:  
Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, Se così è bene per il re,  
δότη μοι [egli] mi dia  
ἐπιστολάς lettere  
πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ per i governatori al di là del fiume  
ὥστε παραγαγεῖν με, infin. aor. a. παράγω in modo che io possa passare  
ἕως ἔλθω fino a che io non giunga  
ἐπὶ Ἰουδαν, in Giuda,

8

καὶ ἐπιστολήν ἐπὶ Ἀσαφ e una lettera per Asaf,  
φύλακα τοῦ παραδείσου, guardiano del parco,  
ὅς ἐστιν τῷ βασιλεῖ, che appartiene al re,  
ὥστε δοῦναί μοι ξύλα perché mi dia legname  
στεγάσαι infin. aor. a. στεγάζω per coprire  
τὰς πύλας le porte  
καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως e per il muro della città  
καὶ εἰς οἶκον, e per la casa  
ὃν εἰσελεύσομαι εἰς αὐτόν. in cui io entrerò.  
καὶ ἔδωκέν μοι ὁ βασιλεὺς E il re mi diede  
ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθή. secondo la buona mano di Dio.

9

καὶ ἦλθον E andai  
πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ dai 'governatori al di là del fiume  
καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολάς τοῦ βασιλέως, e diedi loro le lettere del re.  
καὶ ἀπέστειλεν μετ' ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς E il re aveva mandato con me  
ἀρχηγούς δυνάμεως καὶ ἵππεῖς. – capi dell'esercito e cavalieri.

10

καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλατ ὁ Ἀρωνι E udì Sanaballat l'Aronita  
καὶ Τωβια ὁ δούλος ὁ Ἀμμωνι, e Tobia, lo schiavo Ammonita,  
καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο e cattivo fu per loro  
ὅτι ἦκει ἄνθρωπος che fosse giunto un uomo  
ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ. a cercare il bene per i figli di Israele.

Neemia ispeziona le mura

2:11

Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ E venni a Gerusalemme  
καὶ ἡμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. e vi fui per tre giorni.

12

καὶ ἀνέστην νυκτὸς E mi levai di notte,  
ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ: io e pochi uomini con me;  
καὶ οὐκ ἀπήγγειλα e non annunciai  
ἀνθρώπῳ a nessun uomo  
τί ὁ θεὸς δίδωσιν ciò che Dio dà  
εἰς καρδίαν μου al mio cuore  
τοῦ ποιῆσαι δι' εὐαγγελίου  
μετὰ τοῦ Ἰσραηλ, con Israele,  
καὶ κτῆνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ e non c'è bestia con me,  
εἰ μὴ τὸ κτῆνος, se non la bestia  
ὃ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ. sulla quale io sono salito.

13

καὶ ἐξῆλθον E uscii  
ἐν πύλῃ per la porta  
τοῦ γωληλα traslit. גֹּלְיָלָא; Golela « della valle della notte»  
καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν e alla bocca della fonte dei fichi  
καὶ εἰς πύλην τῆς κοπρίας e alla porta dello sterco  
καὶ ἡμην συντριβῶν part. pres. a. nom. m. s. συντριβῶ ed ero sofferente [il verbo contiene l'idea dello  
spezzare, benché attivo potrebbe contenere il significato riflessivo: e mi spezzavo per il dolore].  
ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλημ, per le mura di Gerusalemme,  
ὅ αὐτοὶ καθαίρουσιν indic. pres. a. 3 pers. pl. καθαίρω che sono abbattute  
καὶ πύλαι αὐτῆς e le sue porte  
κατεβρώθησαν indic. aor. p. 3 pers. pl. καταβιβρώσκω erano state divorate  
πυρί. dal fuoco.

14

καὶ παρῆλθον E passai  
ἐπὶ πύλην per la porta  
τοῦ Αἰν traslit. = אֵינ; Hebr. sorgente  
καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως, e alla piscina del re,  
καὶ οὐκ ἦν τόπος e non c'era spazio  
τῷ κτήνῳ per la bestia  
παρελθεῖν di passare  
ὑποκάτω μου. sotto di me.

15

καὶ ἡμην ἀναβαίνων E stavo salendo  
ἐν τῷ τείχει χειμάρρου lungo il muro del torrente  
νυκτὸς di notte  
καὶ ἡμην συντριβῶν part. pres. a. nom. m. s. συντριβῶ ed ero sofferente (vedi v. 13)  
ἐν τῷ τείχει. a causa delle mura.  
καὶ ἡμην ed ero  
ἐν πύλῃ alla porta  
τῆς φάραγγος nome gen. f. s. c. φάραγξ una valle chiusa da scogliere e dirupi, burrone.  
καὶ ἐπέστρεψα. e tornai

16

καὶ οἱ φυλάσσοντες E le sentinelle  
οὐκ ἔγνωσαν non conobbero  
τί ἐπορεύθην il motivo per cui ero andato

καὶ τί ἐγὼ ποιῶ, e quello che stavo facendo  
καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν e ai Giudei e ai sacerdoti  
καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς e ai nobili e ai comandanti,  
καὶ τοῖς καταλοίποις τοῖς ποιούσιν e al resto di quanti facevano  
τὰ ἔργα i lavori  
ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα. fino ad allora non annunciai nulla.

Decisione di restaurare le mura

2:17

καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Allora io dissi loro:  
Ἵμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν, Voi vedete questo male,  
ἐν ἣ ἔσμεν ἐν αὐτῇ, in cui siamo,  
πῶς Ἰερουσαλημ ἔρημος come Gerusalemme è desolata,  
καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρὶ: e le sue porte sono stati dati alle fiamme:  
δεῦτε venite  
καὶ διοικοδομήσωμεν cong. aor. a. 1 pers. pl. διοικοδομέω e costruiamo  
τὸ τεῖχος Ἰερουσαλημ, le mura di Gerusalemme,  
καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος. e noi non saremo più disprezzo.

18

καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς E annunciai loro  
τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ, la mano di Dio  
ἣ ἔστιν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, che era [lett.: è]buona su di me,  
καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως, e le parole del re,  
οὗς εἶπέν μοι, che mi aveva detto,  
καὶ εἶπα e dissi:  
Ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν. Alziamoci e costruiamo.  
καὶ ἐκραταιώθησαν indic. aor. p. 3 pers. pl. κραταιώω e si rafforzaronο  
αἱ χεῖρες αὐτῶν le loro mani  
εἰς ἀγαθόν. – per il bene [per il buon lavoro ].

19

καὶ ἤκουσεν E udì  
Σαναβαλλατ ὁ Ἀρωνι καὶ Τωβια ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνι Sanaballat l'Aronita e Tobia, lo schiavo Ammonita,  
καὶ Γησαμ ὁ Ἀραβι e Ghesam l'arabo  
καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς indic. aor. a. 3 pers. pl. ἐκγελάω e ci schernironο  
καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς e vennero da noi  
καὶ εἶπαν e disserο  
Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο, Che cosa è questa evento  
ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε; che voi state facendo?  
ἢ ἀνὴρ βεβαίως *certamente* variazione per εἰ (*se*)  
ἐπὶ τὸν βασιλέα contro il re  
ὑμεῖς ἀποστατεῖτε; indic. pres. a. 2 pers. pl. ἀποστατέω vi state staccando.

20

καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον E rivolsi loro la parola  
καὶ εἶπα αὐτοῖς e dissi loro:  
Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, Il Dio del cielo,  
αὐτὸς εὐδοῶσει ἡμῖν, egli ci farà prosperare  
καὶ ἡμεῖς δούλοι αὐτοῦ e noi suoi schiavi  
καθαροί, siamo puri  
καὶ οἰκοδομήσομεν: e costruiremo:  
καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν e per voi non c'è  
μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον alcuna parte e giustizia e memoriale

ἐν Ἱερουσαλημ. in Gerusalemme.

## Organizzazione del lavoro

3:1

Καὶ ἀνέστη E si alzò  
Ἐλισουβ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας Elisub il sommo sacerdote  
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς  
καὶ ᾠκοδόμησαν e costruirono  
τὴν πύλην τὴν προβατικὴν: la porta probatica [delle pecore]:  
αὐτοὶ ἡγίασαν αὐτήν essi la santificarono  
καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς e vi misero le sue porte  
καὶ ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν e fino alla torre dei cento  
ἡγίασαν santificarono  
ἕως πύργου Ἀνανεηλ fino alla torre di Ananeel.

2

καὶ ἐπὶ χειρᾶς υἰῶν ἀνδρῶν Ἱεριχω e per le mani degli uomini di Gerico  
καὶ ἐπὶ χειρᾶς υἰῶν Ζακχουρ υἱοῦ Ἀμαρι. e per le mani dei figli di Zacchur, figlio di Amari.

3

καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυερὰν ἰχθυερὸς, ἄ, ὄν, (ἰχθύς) E la porta piscatoria, dei pesci  
ᾠκοδόμησαν costruirono  
υἱοὶ Ἀσανα: i figli di Asana:  
αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν essi la coprono indic. aor. a. 3 pers. pl. στεγάζω = στέγω, coprire  
καὶ ἔστησαν e posero  
θύρας αὐτῆς le sue porte  
καὶ κλειθρα αὐτῆς nome ac. n. pl. κλειθρον τό, (κλείω) (Lat. claustra) e le sue serrature  
καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. e le sue sbarre.

4

καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν E accanto a loro lett.: dalla loro mano  
κατέσχευεν indic. aor. a. 3 pers. s. κατέχω rafforzò  
ἀπὸ Ραμωθ da Ramoth  
υἱὸς Ουρια υἱοῦ Ἀκωζ. figlio di Uria, figlio di Akos.  
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν E accanto a loro lett.: dalla loro mano  
κατέσχευεν indic. aor. a. 3 pers. s. κατέχω rafforzò  
Μοσολλαμ υἱὸς Βαραχίου υἱοῦ Μασεζεβηλ. Mosollam figlio di Barachia, figlio di Masezebel.  
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν E accanto a loro lett.: dalla loro mano  
κατέσχευεν indic. aor. a. 3 pers. s. κατέχω rafforzò  
Σαδωκ υἱὸς Βαανα. Sadok, figlio di Baana.

5 καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν E accanto a loro lett.: dalla loro mano  
κατέσχευσαν indic. aor. a. 3 pers. pl. κατέχω rafforzarono  
οἱ Θεκωιν, Thecoin  
καὶ ἀδωρημ indeclinabile; traslit. = ירד; I nobili  
οὐκ εἰσήνεγκαν indic. aor. a. 3 pers. pl. εἰσφέρω non introdussero  
τράχηλον αὐτῶν il loro collo  
εἰς δουλείαν αὐτῶν. nel loro servizio. [i nobili di Tecoe rifiutarono il servizio a Gerusalemme assieme ai loro concittadini]

6

καὶ τὴν πύλην τοῦ Ἰσανα E la porta di Isana  
ἐκράτησαν indic. aor. a. 3 pers. pl. κρατέω rafforzarono  
Ἰοῖδα υἱὸς Φασεκ καὶ Μεσουλαμ υἱὸς Βασωδία: Joida figlio di Phasek, e Mesulam figlio di Basodia,  
αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν essi la coprono indic. aor. a. 3 pers. pl. στεγάζω = στέγω, coprire  
καὶ ἔστησαν e posero

θύρας αὐτῆς le sue porte  
καὶ κλειῖθρα αὐτῆς nome ac. n. pl. κλειῖθρον τό, (κλείω) (Lat. claustra) e le sue serrature  
καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. e le sue sbarre.

[7] 8

καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν E accanto a loro lett.: dalla loro mano  
ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω rafforzò  
Ανανίας υἱὸς τοῦ Ρωκειμ, Anania figlio di Rokeim  
καὶ κατέλιπον indic. aor. a. 3 pers. pl. καταλείπω e lasciarono  
Ιερουσαλημ Gerusalemme  
ἕως τοῦ τείχους fino alle mura  
τοῦ πλατέος. ag. gen. n. s. πλατύς, πλατεῖα, πλατύ (cf. Latin *planus, latus*; Curtius, sec. 367 b; Vanicek, p. 552), LXX צֶהָר, della piazza.

9

καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν E accanto a loro lett.: dalla loro mano  
ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω rafforzò  
Ραφαῖα Raphaela  
ἄρχων ἡμίσεος περιχώρου Ιερουσαλημ. capo della metà del distretto di Gerusalemme.

10

καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν E accanto a loro lett.: dalla loro mano  
ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω rafforzò  
Ιεδαία υἱὸς Ερωμαφ Jedaia figlio di Eromaph,  
καὶ κατέναντι οἰκίας αὐτοῦ. e di fronte alla sua casa  
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ E accanto a lui lett.: dalla sua mano  
ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω rafforzò  
Ατους υἱὸς Ασβανία. Atus figlio di Asbania.

11

καὶ δεύτερος E [come] secondo  
ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω rafforzò  
Μελχίας υἱὸς Ηραμ καὶ Ασουβ υἱὸς Φααθμωαβ Melchia figlio di Eram e Asub figlio di Phaathmoab  
καὶ ἕως πύργου fino alla torre  
τῶν θαννουριμ. indeclinabile traslit. = θῆουτ; dei Forni.

12

καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ E accanto a lui lett.: dalla sua mano  
ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω rafforzò  
Σαλουμ υἱὸς Αλλωης Salum, figlio di Alloes,  
ἄρχων ἡμίσεος περιχώρου Ιερουσαλημ, capo della metà del distretto di Gerusalemme,  
αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ. lui e le sue figlie.

13

τὴν πύλην τῆς φάραγγος la porta della valle  
ἐκράτησαν indic. aor. a. 3 pers. pl. κρατέω rafforzarono  
Ανουν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανω: Anun e gli abitanti di Zano:  
αὐτοὶ ὠκοδόμησαν αὐτὴν essi la costruirono  
καὶ ἔστησαν e posero  
θύρας αὐτῆς le sue porte  
καὶ κλειῖθρα αὐτῆς nome ac. n. pl. κλειῖθρον τό, (κλείω) (Lat. claustra) e le sue serrature  
καὶ μοχλοὺς αὐτῆς e le sue sbarre.  
καὶ χιλίους πήχεις e mille cubiti  
ἐν τῷ τείχει nelle mura  
ἕως πύλης τῆς κοπριάς. fino alla porta di letame.

14

καὶ τὴν πύλην τῆς κοπριάς E alla porta di letame



ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω rafforzò  
Μελχια υἱὸς Ρηχαβ Melchia, figlio di Recab,  
ἄρχων περιχώρου Βηθαχαρμ, capo del distretto di Bethacharm  
αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, lui e i suoi figli  
καὶ ἐσκέπασαν αὐτήν indic. aor. a. 3 pers. pl. σκεπάζω e la coprirono  
καὶ ἔστησαν e posero  
θύρας αὐτῆς le sue porte  
καὶ κλειθρα αὐτῆς nome ac. n. pl. κλειθρον τό, (κλείω) (Lat. claustra) e le sue serrature  
καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. e le sue sbarre.

15

καὶ τὸ τεῖχος E le mura  
κολυμβήθρας della piscina  
τῶν κωδίων gen. n. pl. κώδιον, τό, dim. di κῶας, pelle di pecora, vello, utilizzato per la biancheria da letto,  
Ar., Plat. dei velli  
τῇ κουρᾶ dat. f. s. κουρά, ᾶς, Ion. κουρή, ἦ, (κείρω) taglio dei capelli, tonsura, Hdt., Eur. per la tosatura  
τοῦ βασιλέως del re, cioè delle pecore appartenenti al re  
καὶ ἕως τῶν κλιμάκων gen. f. pl. κλίμαξ, κος, ἦ, (κλίνω) e fino alle scale  
τῶν καταβαινουσῶν che scendono  
ἀπὸ πόλεως Δαυιδ. dalla città di David.

16

ὀπίσω αὐτοῦ Dopo di lui  
ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω rafforzò  
Νεεμιας υἱὸς Αζαβουχ Neemia figlio di Azabuch,  
ἄρχων ἡμίσου περιχώρου Βηθσουρ capo della metà del distretto di Bethsur,  
ἕως κήπου τάφου Δαυιδ fino al giardino del sepolcro di Davide  
καὶ ἕως τῆς κολυμβήθρας e fino alla piscina  
τῆς γεγонуίας partic. perf. a. gen. f. s. γίνομαι quella fatta, artificiale  
καὶ ἕως Βηθαγαβαριμ. e fino a Bethaggabarim, è una parola ebraica in lettere greche: la casa degli uomini  
potenti.

17

ὀπίσω αὐτοῦ Dopo di lui  
ἐκράτησαν indic. aor. a. 3 pers. pl. κρατέω rafforzarono  
οἱ Λευῖται, Ραουμ υἱὸς Βανι. i Leviti, Raum figlio di Bani.  
ἐπὶ χειρᾶ αὐτοῦ E accanto a lui lett.: dalla sua mano  
ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω rafforzò  
Ασαβια ἄρχων ἡμίσου περιχώρου Κεϊλα Asabia, capo della metà del distretto di Keila,  
τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ. per il suo distretto.

18 μετ' αὐτὸν Dopo di lui

ἐκράτησαν indic. aor. a. 3 pers. pl. κρατέω rafforzarono  
ἀδελφοὶ αὐτῶν Βενι υἱὸς Ηναδαδ i loro fratelli, Beni figlio di Enadad,  
ἄρχων ἡμίσου περιχώρου Κεϊλα. capo della metà del distretto di turno su Keila.

19

καὶ ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω E rafforzò  
ἐπὶ χειρᾶ αὐτοῦ accanto a lui lett.: dalla sua mano  
Αζουρ υἱὸς Ἰησοῦ Azur, figlio di Gesù,  
ἄρχων τοῦ Μασφε, governatore di Masphe,  
μέτρον δεύτερον una seconda misura, un'altra porzione  
πύργου ἀναβάσεως della torre della salita  
τῆς συναπτούσης partic. pres. a. gen. f. s. συνάπτω toccare, raggiungere  
τῆς γωνίας. fino alla congiunzione dell'angolo (?)

20

μετ' αὐτὸν Dopo di lui  
ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω rafforzò  
Βαρουχ υἱὸς Ζαβου Baruc, figlio di Zabu,  
μέτρον δεύτερον una seconda misura, un'altra porzione  
ἀπὸ τῆς γωνίας dall'angolo  
ἕως θύρας Βηθελισουβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου. fino alla porta di Bethelisub. sommo sacerdote.  
21

μετ' αὐτὸν Dopo di lui  
ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω rafforzò  
Μεραμωθ υἱὸς Ουρια υἱοῦ Ακως Meramoth figlio di Uria, figlio di Akos,  
μέτρον δεύτερον una seconda misura, un'altra porzione  
ἀπὸ θύρας Βηθελισουβ dalla porta di Bethelisub  
ἕως ἐκλείψεως nome gen. f. s. ἐκλειψις fino all'abbandono  
Βηθελισουβ. di Bethelisub  
22

καὶ μετ' αὐτὸν E dopo di lui  
ἐκράτησαν indic. aor. a. 3 pers. pl. κρατέω rafforzarono  
οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Αχεχαρ. i sacerdoti gli uomini di Achechar.  
23

καὶ μετ' αὐτὸν E dopo di lui  
ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω rafforzò  
Βενιαμιν καὶ Ασουβ Beniamino e Asub  
κατέναντι οἴκου αὐτῶν. davanti la loro casa.  
μετ' αὐτὸν Dopo di lui  
ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω rafforzò  
Αζαρια υἱὸς Μαασα υἱοῦ Ανανια Azaria figlio di Maasea figlio di Anania,  
ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ. vicino a casa sua.  
24

μετ' αὐτὸν Dopo di lui  
ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω rafforzò  
Βανι υἱὸς Ηναδαδ Bani, figlio di Enadad,  
μέτρον δεύτερον una seconda misura, un'altra porzione  
ἀπὸ Βηθαζαρια da Bethazaria  
ἕως τῆς γωνίας fino all'angolo  
καὶ ἕως τῆς καμπῆς gen. f. s. καμπή, ἤ, (κάμπτω) e fino alla svolta  
25

Φαλαλ υἱοῦ Ευζαι Phalal figlio di Euzai,  
ἐξ ἐναντίας τῆς γωνίας, di fronte all'angolo  
καὶ ὁ πύργος e la torre  
ὁ ἐξέχων part. pres. a. n. m. s. ἐξέχω che sporge  
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως dalla casa del re  
ὁ ἀνώτερος quella superiore,  
ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς. quella del cortile della prigione.

καὶ μετ' αὐτὸν E dopo di lui  
Φαδαια υἱὸς Φορος. Phadaia figlio di Phoros.  
26

καὶ οἱ ναθινιμ traslit. = נַתְיָנִימ; servi del tempio  
ἦσαν οἰκοῦντες abitavano  
ἐν τῷ Ωφαλ nell'Ophal  
ἕως κήπου fino al giardino  
πύλης τοῦ ὕδατος della porta dell'Acqua  
εἰς ἀνατολάς, a oriente

καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων. e [là vi è] la torre sporgente.

27

μετ' αὐτὸν Dopo di lui

ἐκράτησαν indic. aor. a. 3 pers. pl. κρατέω rafforzaronο

οἱ Θεκωιν i Thecoim

μέτρον δεύτερον una seconda misura, un'altra porzione

ἐξ ἐναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος di fronte alla gran torre sporgente

καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Οφλα. fino alle mura di Ophla.

28

ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων Sopra la porta die cavalli

ἐκράτησαν indic. aor. a. 3 pers. pl. κρατέω rafforzaronο

οἱ ἱερεῖς, i sacerdoti

ἀνὴρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ. ogni uomo di fronte alla sua casa.

29

μετ' αὐτὸν Dopo di lui

ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω rafforzò

Σαδδουκ υἱὸς Εμμηρ Sadduk figlio di Emmer

ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ. di fronte alla sua casa.

καὶ μετ' αὐτὸν E dopo di lui

ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω rafforzò

Σαμαια υἱὸς Σεχενια Samaia figlio di Sechenia ,

φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς. custode della porta orientale.

30

μετ' αὐτὸν Dopo di lui

ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω rafforzò

Ανανια υἱὸς Σελεμια Anania figlio di Selemia

καὶ Ανουμ υἱὸς Σελεφ ὁ ἕκτος e Anum, figlio di Seleph, il sesto,

μέτρον δεύτερον. una seconda misura, un'altra porzione.

μετ' αὐτὸν Dopo di lui

ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω rafforzò

Μεσουλαμ υἱὸς Βαρχια Mesulam figlio di Barachia

ἐξ ἐναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ. di fronte al suo tesoro.

31

μετ' αὐτὸν Dopo di lui

ἐκράτησεν indic. aor. a. 3 pers. s. κρατέω rafforzò

Μελχια υἱὸς τοῦ Σαραφι Melchia figlio di Saraphi

ἕως Βηθαναθινιμ fino a Bethanatinim (parola ebraica in lettere greche:  $\beta\eta\theta\alpha\eta\alpha\theta\iota\eta\iota\mu$   $\beta\eta$  la casa dei Netinim, dei servitori del tempio).

καὶ οἱ ῥοποπῶλαι nom. m. pl. ῥοποπῶλης, -ου, ὄ; e gli ambulanti

ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφεκαδ dirimpetto alla porta di Maphecad

καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς. e fino alla salita dell'angolo

32

καὶ ἀνὰ μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς E in mezzo alla salita della porta probatica

ἐκράτησαν indic. aor. a. 3 pers. pl. κρατέω rafforzaronο

οἱ χαλκεῖς nom. m. pl. χαλκεύς, χαλκέως, ὄ (χαλκός), lavoratore in rame o ferro, i fabbri

καὶ οἱ ῥοποπῶλαι. nom. m. pl. ῥοποπῶλης, -ου, ὄ; e gli ambulanti

33

Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσεν E avvenne che quando udi

Σαναβαλλατ Sanaballat

ὅτι ἡμεῖς οικοδομοῦμεν che noi stavamo costruendo

τὸ τεῖχος, le mura

καὶ πονηρὸν ἦν αὐτῷ, e la cosa fu cattiva per lui

καὶ ὠργίσθη indic. aor. p. 3 pers. s. ὀργίζω si adirò  
ἐπὶ πολὺ assai  
καὶ ἐξεγέλα indic. imperf. a. 3 pers. s. ἐκγελάω e rideva  
ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις. dei Giudei

34

καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ E disse davanti ai suoi fratelli:  
Αὕτη ἡ δύναμις Σομορων, Questo è il potere di Somoron (Samaria)  
ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι che questi Giudei  
οἰκοδομοῦσιν costruiscano  
τὴν ἑαυτῶν πόλιν; la loro città?

35

καὶ Τωβιας ὁ Ἀμμανίτης E Tobia l'Ammanita  
ἐχόμενα αὐτοῦ vicino a lui  
ἦλθεν, venne  
καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτούς e dissero tra loro:  
Μὴ θυσιάσουσιν ἢ φάγονται Forse che non sacrificano e non mangiano  
ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; sul loro luogo?  
οὐχὶ ἀναβήσεται Non salirà forse  
ἀλώπηξ una volpe  
καὶ καθελεῖ indic. fut. a. 3 pers. s. καθαιρέω (Υῤῥ) e abatterà  
τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν; - le mura delle loro pietre?

36

ἄκουσον, Ascolta  
ὁ θεὸς ἡμῶν, ο Dio nostro,  
ὅτι ἐγενήθημεν poiché siamo divenuti  
εἰς μυκτηρισμὸν, μυκτηρισμός, οὐ, ὄ; scherno, disprezzo  
καὶ ἐπίστρεψον e fa tornare  
ὄνειδισμὸν αὐτῶν il loro disprezzo  
εἰς κεφαλὴν αὐτῶν sul loro capo  
καὶ δὸς αὐτούς e consegnali  
εἰς μυκτηρισμὸν allo scherno  
ἐν γῆ αἰχμαλωσίας in terra di prigionia

37

καὶ μὴ καλύψης e non coprire mai  
ἐπὶ ἀνομίαν. la loro iniquità.

Trame ostili sventate

4:1

Καὶ ἐγένετο E avvenne  
ὡς ἤκουσεν quando ebbe udito  
Σαναβαλλατ καὶ Τωβια Sanaballat e Tobia  
καὶ οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀμμανῖται e gli Arabi e gli Ammaniti  
ὅτι ἀνέβη che era salita  
φυῆ nome nom. f. s. (φύω) la crescita  
τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλημ, per (= delle) mura di Gerusalemme  
ὅτι ἤρξαντο poiché cominciavano  
αἱ διασφαγαὶ le brecce  
ἀναφράσσεσθαι, infin. pres. m. ἀναφράσσω M. ἀναφράσσομαι; ad essere bloccate  
καὶ πονηρὸν αὐτοῖς e male per loro  
ἐφάνη σφόδρα: apparve assai.

2

καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ E si riunirono tutti insieme  
ἐλθεῖν per venire  
παρατάξασθαι infin. aor. m. παρατάσσω a schierarsi in battaglia  
ἐν Ἱερουσαλημ. contro Gerusalemme.

3

καὶ προσηξάμεθα E pregammo  
πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν verso il nostro Dio  
καὶ ἐστήσαμεν e ponemmo  
προφύλακας sentinelle  
ἐπ' αὐτούς contro di loro  
ἡμέρας καὶ νυκτὸς giorno e notte,  
ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. davanti a loro.

4

καὶ εἶπεν Ἰουδας E Giuda disse:  
Συνετρίβη indic. aor. p. 3 pers. s. συντρίβω È rotta  
ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν, La forza dei nemici,  
καὶ ὁ χοῦς nom. m. s. χοῦς, χῶς, (contratto per χῶς, da χέω, versare), polvere (LXX per ἡῦ) macerie  
πολύς, è molta  
καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα e noi non potremo  
οἰκοδομεῖν costruire  
ἐν τῷ τείχει. sulle mura.

5

καὶ εἶπαν E dissero  
οἱ θλίβοντες ἡμᾶς quelli che ci affliggevano  
Οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὄψονται Essi non sapranno e non vedranno  
ἕως ὅτου ἔλθωμεν fino ad arrivare  
εἰς μέσον αὐτῶν in mezzo a loro  
καὶ φονεύσωμεν αὐτούς e li uccideremo  
καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον. e faremo cessare il lavoro.

6

καὶ ἐγένετο E avvenne che  
ὡς ἦλθοσαν quando vennero  
οἱ Ἰουδαῖοι i Giudei,  
οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν che abitavano vicino a loro  
καὶ εἶποσαν ἡμῖν e ci hanno detto>  
Ἀναβαίνουσιν Stanno salendo  
ἐκ πάντων τῶν τόπων da tutti i luoghi  
ἐφ' ἡμᾶς, contro di noi.

7 καὶ ἔστησα E posi

εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου nelle parti più basse del posto  
κατόπισθεν τοῦ τείχους dietro le mura  
ἐν τοῖς σκεπεινοῖς dat. m. pl. σκεπεινός, -ή, -όν; in luoghi protetti  
καὶ ἔστησα e posi  
τὸν λαὸν il popolo  
κατὰ δήμους secondo i posti,  
μετὰ ῥομφαιῶν αὐτῶν, con le loro spade,  
λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα αὐτῶν. le loro lance, i loro archi.

8

καὶ εἶδον καὶ ἀνέστην καὶ εἶπα E osservai e mi levai e dissi  
πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγούς ai nobili e ai capitani  
καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ e ai rimanenti del popolo:  
Μὴ φοβηθῆτε Non temete

ἀπὸ προσώπου αὐτῶν: alla loro presenza,  
μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ ricordatevi del nostro Dio grande e tremendo  
καὶ παρατάξασθε e schieratevi

περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, intorno ai vostri fratelli,  
υἱῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων ὑμῶν, i vostri figli e le vostre figlie,  
γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἰκῶν ὑμῶν. le vostre mogli e le vostre case.

9 καὶ ἐγένετο Ed avvenne che  
ἠνίκα ἤκουσαν quando ebbero udito  
οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν i nostri nemici  
ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν che ci era stato reso noto  
καὶ διεσκέδασεν e [così] frustrò  
ὁ θεὸς Dio  
τὴν βουλήν αὐτῶν, il loro consiglio  
καὶ ἐπεστρέψαμεν e tornammo  
πάντες ἡμεῖς tutti noi  
εἰς τὸ τεῖχος, alle mura  
ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ. ognuno al suo lavoro.

10

καὶ ἐγένετο E avvenne che  
ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης da quel giorno  
ἡμισυ la metà  
τῶν ἐκτετιναγμένων partic. perf. p. gen. m. pl. ἐκτινάσσω di coloro che erano stati scossi  
ἐποιοῦν τὸ ἔργον, facevano il lavoro  
καὶ ἡμισυ αὐτῶν e metà di loro  
ἀντείχοντο, indic. imperf. m. 3 pers. pl. ἀντέχω resistevano  
καὶ λόγχοι καὶ θυροὶ e [c'erano] lance e scudi  
καὶ τὰ τόξα καὶ οἱ θώρακες e archi e corazze  
καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντὸς οἴκου Ἰουδα e governanti dietro tutta la casa di Giuda,

11

τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει. di quelli che stavano costruendo le mura.  
καὶ οἱ αἰζροντες e quelli che portavano  
ἐν τοῖς ἀρτήρῃσιν dat. m. pl. ἀρτήρ, ἦρος, ὄ; ciò con cui si porta qualcosa, oggetto per portare materiale di  
costruzione. [sia] oggetti di trasporto

ἐν ὅπλοις: che armi

ἐν μιᾷ χειρὶ con una mano

ἐποίει faceva

αὐτὸ τὸ ἔργον, quel lavoro

καὶ μία e l'altra

ἐκράτει teneva

τὴν βολίδα. il dardo.

12

καὶ οἱ οἰκοδόμοι E i costruttori

ἀνὴρ [ciascun] uomo

ῥομφαίαν αὐτοῦ della sua spada

ἐζωσμένος partic. perf. m. nom. m. s. ζωννύω / ζώννυμι [era] cinto

ἐπὶ τὴν ὄσφυν αὐτοῦ ai suoi fianchi

καὶ ᾠκοδομοῦσαν, e [così] costruivano,

καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ e chi suonava con la tromba

ἐχόμενα αὐτοῦ. [era] accanto a lui.

13

καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους E [io] dissi ai notabili

καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας e ai capi

καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ e ai restanti del popolo:

Τὸ ἔργον il lavoro

πλατὸν καὶ πολὺ, è spazioso e molto

καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα e noi siamo dispersi

ἐπὶ τοῦ τείχους sulle mura

μακρὰν ἀνῆρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ: ognuno a grande distanza dal suo fratello.

14 ἐν τόπῳ, Nel luogo

οὗ ἂν ἀκούσητε dove udrete

τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, la voce della tromba

ἐκεῖ συναχθήσεσθε là vi raccoglierete

πρὸς ἡμᾶς, presso di noi

καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν e il nostro Dio

πολεμήσει combatterà

περὶ ἡμῶν. per noi.

15

καὶ ἡμεῖς ποιοῦντες E noi facevamo

τὸ ἔργον, il lavoro

καὶ ἡμισὺ αὐτῶν e la metà di loro

κρατοῦντες tenevano [in pugno]

τὰς λόγχας le lance

ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρθρου ἕως ἐξόδου τῶν ἀστρῶν. dal sorgere del mattino fino all'uscita degli astri.

16

καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ E in quel tempo

εἶπα dissi

τῷ λαῷ al popolo:

Ἀυλίσθητε imper. aor. p. 2 pers. pl. αὐλίζομαι alloggiare all'aperto, passare la notte; alloggiate

ἐν μέσῳ Ἱερουσαλημ, in mezzo a Gerusalemme,

καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ νύξ e sia per voi la notte

προφυλακὴ di guardia

καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον. e il giorno di lavoro.

17

καὶ ἡμῆν ἐγὼ E c'ero io

καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς e gli uomini della guardia

ὀπίσω μου, dietro di me

καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν e non c'era nessuno di noi

ἐκδιδυσκόμενος ἀνὴρ uomo che si spogliasse

τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. delle sue vesti

Neemia si occupa di un'oppressione (5,1-13)

5:1

Καὶ ἦν κραυγὴ τοῦ λαοῦ *Ed era il grido del popolo*

καὶ γυναικῶν αὐτῶν e delle loro mogli

μεγάλῃ grande

πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν τοὺς Ἰουδαίους. contro i loro fratelli Giudei.

2

καὶ ἦσαν τινες λέγοντες E alcuni dicevano:

Ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν Nei nostri figli e nelle nostre figlie

ἡμεῖς πολλοί: noi [siamo] in molti

καὶ ληψόμεθα e prenderemo

σῖτον grano

καὶ φαγόμεθα καὶ ζησόμεθα. e mangeremo e vivremo.

3

καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες E alcuni dicevano:

Ἄγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν, i nostri campi e le nostre vigne e le nostre case

ἡμεῖς διεγγυῶμεν: indic. pres. a. 1 pers. pl. διεγγυᾶω diamo in cauzione

καὶ λημψόμεθα e prenderemo

σῖτον grano

καὶ φαγόμεθα. e mangeremo.

4 καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες E alcuni dicevano:

Ἐδανεισάμεθα indic. aor. m. 1 pers. pl. δανείζω Abbiamo preso in prestito

ἀργύριον danaro

εἰς φόρους τοῦ βασιλέως, per i tributi del re,

ἄγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν: i nostri campi e le nostre vigne e le nostre case

5

καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, E ora come la carne dei nostri fratelli è la nostra carne,

ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν: come i loro figli sono i nostri figli

καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς ma , ecco, noi

καταδυναστεύομεν indic. pres. a. 1 pers. pl. καταδυναστεύω esercitiamo un duro potere

τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν sui nostri figli e le nostre figlie

εἰς δούλους, [riducendoli] a schiavi

καὶ εἰσὶν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν e alcune delle nostre figlie

καταδυναστευόμεναι, sono sotto duro potere

καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις χειρῶν ἡμῶν, e non c'è potere nelle nostre mani

καὶ ἄγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν e i nostri campi e le nostre vigne

τοῖς ἐντίμοις. [appartengono] ai nobili.

6

καὶ ἐλυπήθην σφόδρα, E fui molto addolorato

καθὼς ἤκουσα come ebbi udito

τὴν κραυγὴν αὐτῶν il loro grido

καὶ τοὺς λόγους τούτους. e queste parole.

7

καὶ ἐβουλεύσατο E tenne consiglio

καρδία μου il mio cuore

ἐπ' ἐμέ, dentro [lett.: su] di me

καὶ ἐμαχεσάμην indic. aor. m. 1 pers. s. μάχομαι e discussi [aspramente]

πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας con i nobili e i principi

καὶ εἶπα αὐτοῖς e dissi loro

Ἀπαιτήσῃ indic. fut. a. 3 pers. s. ἀπαιτέω Chiederà indietro

ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ciascuno a suo fratello

ὑμεῖς ἀπαιτεῖτε. [ciò che] voi chiedete.

καὶ ἔδωκα ἐπ' αὐτοὺς E diedi contro di loro

ἐκκλησίαν μεγάλην una grande assemblea

8

καὶ εἶπα αὐτοῖς e dissi loro:

Ἥμεῖς κεκτήμεθα indic. perf. m. 1 pers. pl. κτάομαι Noi acquistiamo

τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους i nostri fratelli Giudei

τοὺς πωλουμένους che sono venduti

τοῖς ἔθνεσιν alle genti

ἐν ἐκουσίῳ ἡμῶν: nel nostro libero arbitrio

καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε e voi vendete

τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν; i vostri fratelli?

καὶ ἡσύχασαν καὶ οὐχ εὗροσαν λόγον. Ed erano in silenzio, e non trovarono parola.

9



καὶ εἶπα E dissi  
Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος, Non è buono  
ὄν ὑμεῖς ποιεῖτε: quanto voi fate  
οὐχ οὕτως, non così  
ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν nel timore del nostro Dio  
ἀπελεύσεσθε camminate  
ἀπὸ ὀνειδισμοῦ lontano dal rimprovero  
τῶν ἐθνῶν τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. delle Genti nostri nemici.  
10

καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ 10 E i miei fratelli e i miei conoscenti e io  
ἐθήκαμεν abbiamo messo  
ἐν αὐτοῖς a loro disposizione  
ἀργύριον καὶ σῖτον: danaro e grano  
ἐγκαταλίπωμεν δὴ abbandoniamo pertanto  
τὴν ἀπαίτησιν ταύτην. questa esazione.  
11

ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς Restituite loro, vi prego,  
ὡς σήμερον oggi stesso  
ἀγροὺς αὐτῶν, ἀμπελῶνας αὐτῶν, i loro campi e le loro vigne  
ἐλαίας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν: i loro uliveti e le loro case  
καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου e con il denaro  
τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον il grano e il vino e l'olio  
ἐξενέγκατε αὐτοῖς. portate davanti a loro.  
12

καὶ εἶπαν E dissero:  
Ἀποδώσομεν *Restitueremo*  
καὶ παρ' αὐτῶν οὐ ζητήσομεν: e non cercheremo presso di loro.  
οὕτως ποιήσομεν, καθὼς σὺ λέγεις. faremo così come tu dici.  
καὶ ἐκάλεσα τοὺς ἱερεῖς E chiamai i sacerdoti  
καὶ ὠρκίσα αὐτοὺς e li fece giurare  
ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο. di agire secondo questa parola.  
13

καὶ τὴν ἀναβολὴν μου ἀναβολή, -ῆς, ἢ (ἀναβάλλω), il mio vestito  
ἐξετίναξα καὶ εἶπα scossi e dissi  
Οὕτως ἐκτινάξαι ottativo aor. 3 pers. s. ἐκτινάσσω Così scuota  
ὁ θεὸς Dio  
πάντα ἄνδρα, ogni uomo  
ὃς οὐ στήσει τὸν λόγον τοῦτον, che non si tiene a questa parola  
ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ κόπου αὐτοῦ, dalla sua casa e dalla sua fatica,  
καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος καὶ κενός. e sarà così scosso e vuoto.  
καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία E disse tutta l'assemblea:  
Ἀμην, Amen  
καὶ ἤνεσαν τὸν κύριον: e lodarono il Signore : e la gente ha fatto questa  
καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο. e il popolo fece questa parola.

La generosità di Neemia

14  
Ἀπὸ τῆς ἡμέρας, Dal giorno  
ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι in cui mi comandò di essere  
εἰς ἄρχοντα αὐτῶν il loro capo  
ἐν γῆ Ἰουδα, nella terra di Giuda,

ἀπὸ ἔτους εἰκοστοῦ dal ventesimo anno  
καὶ ἕως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέρου fino al trentaduesimo anno  
τῷ Ἀρθασασθα, di Arthasastha,  
ἔτη δώδεκα, dodici anni,  
ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου io e i miei fratelli  
βίαν αὐτῶν la loro violenza, cioè quanto potevano prendere con violenza nei loro confronti  
οὐκ ἔφαγον: non mangiammo mai.

15

καὶ τὰς βίας τὰς πρώτας, E per quanto riguarda gli atti di estorsione  
ἃς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν ἐπ' αὐτούς che prima di me gravavano su di loro  
καὶ ἐλάβοσαν e prendevano  
παρ' αὐτῶν da loro  
ἐν ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ in pani e in vino  
ἔσχατον ἀργύριον, δίδραχμα τεσσαράκοντα, l'ultimo danaro, quaranta didrammi,  
καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐτῶν partic. perf. p. nom. m. pl. ἐκτινάσσω coloro che erano stati scacciati via נער  
ינגן II per MT ינגן servi, uomini.  
ἐξουσιάζονται dominano  
ἐπὶ τὸν λαόν, sul popolo,  
καὶ ἐγὼ οὐκ ἐποίησα οὕτως ma non ho fatto così  
ἀπὸ προσώπου φόβου θεοῦ. a causa del timore di Dio.

16

καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων Anche nel lavoro di queste mura  
οὐκ ἐκράτησα, non li ho trattati con rigore,  
ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην: non ho acquistato campo  
καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι partic. perf. p. nom. m. pl. συνάγω e tutti i convocati  
ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον. là per il lavoro,

17

καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, ἑκατὸν καὶ πενήκοντα ἄνδρες, E i Giudei , [in numero di] centocinquanta uomini,  
καὶ οἱ ἐρχόμενοι πρὸς ἡμᾶς quelli che venivano da noi  
ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν dalle Genti intorno a noi,  
ἐπὶ τράπεζάν μου. [erano] alla mia tavola.

18

καὶ ἦν γινόμενον ed era fatto, preparato  
εἰς ἡμέραν μίαν per un solo giorno  
μόσχος εἷς un vitello  
καὶ πρόβατα ἕξ ἐκλεκτὰ καὶ χίμαρος sei pecore scelte e una capra  
ἐγίνοντό μοι erano fatte, preparate per me  
καὶ ἀνὰ μέσον δέκα ἡμερῶν ed ogni dieci giorni  
ἐν πᾶσιν per tutti  
οἶνος τῷ πλήθει: vino in abbondanza.  
καὶ σὺν τούτοις e con questo  
ἄρτους τῆς βίας pani di estorsione  
οὐκ ἐζήτησα, non ho richiesto  
ὅτι βαρεῖα perché era pesante  
ἡ δουλεία la schiavitù  
ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον. su questo popolo .-

19

μνήσθητί μου, ὁ θεός, Ricordati di me, o Dio,  
εἰς ἀγαθὸν come bene  
πάντα, ὅσα ἐποίησα tutto quello che ho fatto  
τῷ λαῷ τούτῳ. a questo popolo.

Le trame dei nemici sono sventate (6,1-14)

6:1

Καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη *Ed avvenne che quando fu riferito*  
τῷ Σαναβαλλατ καὶ Τωβια καὶ τῷ Γησαμ τῷ Ἀραβι *a Sanaballat e a Tobia e a Ghesam l'arabo*  
καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν *e ai rimanenti dei nostri nemici*  
ὅτι ὠκοδόμησα τὸ τεῖχος, *che avevo costruito le mura*  
καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή. *e non rimase in loro respiro.*  
ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου *Fino a quel momento*  
θύρας *gli usci*  
οὐκ ἐπέστησα *non avevo posto*  
ἐν ταῖς πύλαις. *nelle porte.*

2

καὶ ἀπέστειλεν *E inviò*  
Σαναβαλλατ καὶ Γησαμ *Sanaballat e Ghesam*  
πρὸς με λέγων *a me, dicendo:*  
Δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ *Vieni e raduniamoci insieme*  
ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ Ὠνω: *nei villaggi nella piana di Ono.*  
καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοι *ed essi pensavano*  
ποιῆσαί μοι πονηρίαν. *di farmi del male.*

3

καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτοὺς *E mandai loro*  
ἄγγέλους λέγων *messaggeri, dicendo:*  
Ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ *Un'opera grande io sto facendo*  
καὶ οὐ δυνήσομαι καταβῆναι, *e non posso scendere*  
μήποτε καταπαύση τὸ ἔργον: *per timore che cessi l'opera*  
ὡς ἂν τελειώσω αὐτό, *quando l'avrò terminata,*  
καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς. *scenderò da voi.*

4

καὶ ἀπέστειλαν πρὸς με ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, *Ed essi inviarono a me come questa parola*  
καὶ ἀπέστειλα αὐτοῖς κατὰ ταῦτα. *e inviai loro secondo queste cose.*

5

καὶ ἀπέστειλεν πρὸς με *E mandò a me*  
Σαναβαλλατ *Sanaballat*  
τὸν παῖδα αὐτοῦ *il suo servo*  
καὶ ἐπιστολὴν ἀνεωγμένην *una lettera aperta*  
ἐν χειρὶ αὐτοῦ. *in mano sua.*

6

καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ *Ed era scritto in essa:*  
Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη *Tra le genti si è udito*  
ὅτι σὺ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι *che tu e i giudei*  
λογίξεσθε *pensate*  
ἀποσταῆσαι, *infin. aor. a. ἀποστατέω (ἀφίσταμαι) di separarvi*  
διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος, *per questo tu costruisci le mura,*  
καὶ σὺ γίνῃ αὐτοῖς εἰς βασιλέα: *e che tu vuoi diventare loro re.*

7

καὶ πρὸς τούτοις *E per queste cose*  
προφήτας *profeti*  
ἔστησας σεαυτῷ, *hai stabilito per te stesso*  
ἵνα καθίσῃς ἐν Ἱερουσαλημ *per sederti in Gerusalemme*  
εἰς βασιλέα ἐν Ἰουδα: *come re in Giuda*

καὶ νῦν ἀπαγγελήσονται *ed ora saranno riferite*  
τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι οὗτοι: *al re queste parole*  
καὶ νῦν δεῦρο *ed ora vieni*,  
βουλευσώμεθα ἐπὶ τὸ αὐτό. *consigliamoci insieme.*

8

καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων *E gli inviai, dicendo:*  
Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι, *Non è accaduto come questi discorsi*  
οὗς σὺ λέγεις, *che tu stai dicendo*  
ὅτι ἀπὸ καρδίας σου *poiché dal tuo cuore*  
σὺ ψεύδη αὐτούς. *tu li pronunci falsamente.*

9

ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ἡμᾶς λέγοντες *Poiché tutti ci spaventano, dicendo:*  
Ἐκλυθήσονται *indic. fut. p. 3 pers. pl. ἐκλύω (ἐκλύομαι); si sono indebolite*  
αἱ χεῖρες αὐτῶν *le loro mani*  
ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου, *a causa di questo lavoro*,  
καὶ οὐ ποιηθήσεται: *e non sarà fatto*  
καὶ νῦν ἐκραταίωσα *e ora ho rafforzato*  
τὰς χεῖράς μου. *le mie mani.*

10

Καὶ ἐγὼ εἰσήλθον *Ed io entrai*  
εἰς οἶκον Σεμει υἱοῦ Δαλαια υἱοῦ Μεταβηλ – *nella casa di Semei, figlio di Dalaia, figlio di Metabeel* –  
καὶ αὐτὸς συνεχόμενος – *part. pres. p. nom. m. s. συνέχω p. pres. συνέχομαι ed egli era trattenuto*  
καὶ εἶπεν *e disse:*

Συναχθῶμεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ *Riuniamoci nella casa di Dio*  
ἐν μέσῳ αὐτοῦ *in mezzo ad essa*  
καὶ κλείσωμεν τὰς θύρας αὐτοῦ, *e chiudiamo le sue porte*  
ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φονεῦσαί σε. *perché vengono di notte per ucciderti.*

11

καὶ εἶπα *E dissi:*  
Τίς ἐστὶν ὁ ἀνὴρ, *Chi è mai quell'uomo*  
ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται; *che entrerà nella casa e vivrà?*

12

καὶ ἐπέγνω *E conobbi*  
καὶ ἰδοὺ ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν, *ed ecco Dio non lo aveva inviato*  
ὅτι ἡ προφητεία λόγος κατ' ἐμοῦ, *poiché la profezia era una parola contro di me*,  
καὶ Τωβιας καὶ Σαναβαλλατ *e Tobia e Sanaballat*  
ἐμισθώσαντο *indic. aor. m. 3 pers. pl. μισθόω avevano prezzolato*

13

ἐπ' ἐμὲ ὄχλον *contro di me una folla*,  
ὅπως φοβηθῶ καὶ ποιήσω οὕτως *perché avessi paura e facessi così*  
καὶ ἀμάρτω *e peccassi*  
καὶ γένωμαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρόν, *e divenissi per loro un nome cattivo*  
ὅπως ὄνειδίσωσίν με. – *per poi disprezzarmi. -*

14

μνήσθητι, ὁ θεός, *Ricordati, o Dio*,  
τῷ Τωβια καὶ τῷ Σαναβαλλατ *di Tobia e di Sanaballat*  
ὡς τὰ ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα *secondo queste sue azioni*  
καὶ τῷ Νωαδια τῷ προφήτῃ *e del profeta Noadia*  
καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν προφητῶν, *e dei rimanenti profeti*  
οἱ ἦσαν φοβερίζοντές με. *che mi volevano spaventare.*

Le mura sono terminate (6,15-7,4)

15

Καὶ ἐτελέσθη *E furono compiute*  
τὸ τεῖχος *le mura*  
πέμπτη καὶ εἰκάδι τοῦ Ελουλ *il venticinque di Elul*  
εἰς πεντήκοντα καὶ δύο ἡμέρας. *in cinquantadue giorni.*

16

καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν *E avvenne che quando ebbero udito*  
πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, *tutti i nostri nemici*  
καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ ἔθνη *e furono ripiene di paura tutte le genti*  
τὰ κύκλω ἡμῶν, *che erano intono a noi*  
καὶ ἐπέπεσεν φόβος σφόδρα *e cadde un timore pesante*  
ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, *nei loro occhi*  
καὶ ἔγνωσαν ὅτι *e conobbero che*  
παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν *dal nostro Dio*  
ἐγενήθη τελειωθῆναι *era avvenuto di portare a termine*  
τὸ ἔργον τοῦτο. *questa opera. –*

17

καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις *In quei giorni*  
ἀπὸ πολλῶν ἐντίμων Ιουδα *da molti notabili di Giuda*  
ἐπιστολαὶ *lettere*  
ἐπορεύοντο *giungevano*  
πρὸς Τωβίαν, *a Tobia*  
καὶ αἱ Τωβία *e quelle di Tobia*  
ἤρχοντο *venivano*  
πρὸς αὐτούς, *a loro*

18

ὅτι πολλοὶ ἐν Ιουδα *poiché molti in Giuda*  
ἐνορκοὶ *ag. nom. m. pl. ἐνορκος, ον, legato con giuramento, Lat. juratus, Soph., Thuc.: c. dat. pers., Lat. addictus, Soph. legati con giuramento*  
ἦσαν αὐτῷ, *erano a lui*  
ὅτι γαμβρὸς ἦν *poiché genero era*  
τοῦ Σεχενία υἱοῦ Ηραε, *di Sechenia, figlio di Hera*  
καὶ Ιωαναν υἱὸς αὐτοῦ *e Ioanan suo figlio*  
ἔλαβεν *aveva preso*  
τὴν θυγατέρα Μεσουλαμ υἱοῦ Βαραχία *la figlia di Mesulam, figlio di Barachia*  
εἰς γυναῖκα. *in moglie.*

19

καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ *e i suoi discorsi*  
ἦσαν λέγοντες *dicevano*  
πρὸς με *a me*  
καὶ λόγους μου *e i miei discorsi*  
ἦσαν ἐκφέροντες *riferivano*  
αὐτῷ, *a lui*  
καὶ ἐπιστολάς *e lettere*  
ἀπέστειλεν *aveva inviato*  
Τωβίας *Tobia*  
φοβεῖσθαι με. *per terrorizzarmi.*

7:1

Καὶ ἐγένετο ἡνίκα *E avvenne che, quando*  
ῶκοδομήθη τὸ τεῖχος, *le mura furono costruite*

καὶ ἔστησα τὰς θύρας, *e avevo posto le porte*  
καὶ ἐπεσκέπησαν *indic. aor. p. 3 pers. pl. ἐπισκέπτομαι e furono esaminati*  
οἱ πυλωροὶ *i portinai*  
καὶ οἱ ᾄδοντες *e i cantori*  
καὶ οἱ Λευῖται. *e i leviti.*

2

καὶ ἐνετειλάμην *e comandai*  
τῷ Ανανια ἀδελφῷ μου *ad Anania mio fratello*  
καὶ τῷ Ανανια ἄρχοντι τῆς βίῳα *e ad Anania principe del palazzo βίῳα indeclinabile traslit. = בִּירָה; palazzo.*  
ἐν Ἱερουσαλημ, *in Gerusalemme,*  
ὅτι αὐτὸς ὡς ἀνὴρ ἀληθῆς *poiché costui era un uomo veritiero*  
καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν *e uno che temeva Dio*  
παρὰ πολλούς, *al di sopra di molti.*

3

καὶ εἶπα αὐτοῖς *E dissi loro:*  
Οὐκ ἀνοιγήσονται *Non si apriranno*  
πύλαι Ἱερουσαλημ *le porte di Gerusalemme*  
ἕως ἅμα τῷ ἡλίῳ, *fino con il sole,*  
καὶ ἔτι αὐτῶν γρηγορούντων *e mentre essi sono ancora vigili*  
κλειέσθωσαν *siano chiuse*  
αἱ θύραι *le porte*  
καὶ σφηνούσθωσαν: *imper. pres. p. 3 pers. pl. σφηνόω; e siano chiuse col catenaccio*

καὶ στήσον *e stabili*  
προφύλακας *sentinelle*  
οἰκούντων *tra coloro che abitavano*  
ἐν Ἱερουσαλημ, *in Gerusalemme*  
ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ αὐτοῦ *ciascun uomo al suo posto [di guardia]*  
καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας αὐτοῦ. *e ciascun uomo davanti alla propria casa.*

4

Καὶ ἡ πόλις πλατεῖα καὶ μεγάλη, *E la città era spaziosa e grande,*  
καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, *e vi era poco popolo in essa,*  
καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ὠκοδομημέναι. *e le case non erano state costruite.*

Lista degli esuli rimpatriati (7,5-72)

5

καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς *E diede Dio*  
εἰς τὴν καρδίαν μου *nel mio cuore*  
καὶ συνῆξα *e radunai*  
τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν *i nobili, i magistrati e il popolo*  
εἰς συνοδίαν: (σύνοδος), *in società (lett.: gruppi di viaggiatori)*  
καὶ εὔρον βιβλίον τῆς συνοδίας, *e trovai il libro della società*  
οἱ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις, *quelli che erano saliti all'inizio*  
καὶ εὔρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ *e trovai scritto in esso:*

6

Καὶ οὗτοι υἱοὶ τῆς χώρας *E questi sono i figli della regione*  
οἱ ἀναβάντες ἀπὸ αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας, *che salirono dalla prigionia della deportazione,*  
ἧς ἀπώκισεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος *che aveva deportato Nabucodonosor, re di Babilonia*  
καὶ ἐπέστρεψαν *e che erano tornati*  
εἰς Ἱερουσαλημ καὶ εἰς Ἰουδα *a Gerusalemme e Giuda,*  
ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ *ciascun uomo alla sua città;*

7

μετὰ Ζοροβαβελ καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεεμια, *con Zorobabele e Gesù e Neemia*,  
Αζαρια, Δαεμια, Ναεμανι, Μαρδοχαιος, *Azaria, Deemia, Naemani, Mardocheo*,  
Βαλσαν, Μασφαραθ, Εσδρα, Βαγοι, *Balsan, Maspharath, Esdra, Bagoi*,  
Ναουμ, Βαανα, Μασφαρ. ἄνδρες λαοῦ Ἰσραηλ: *Naum, Baana, Masphar, uomini del popolo d'Israele*.

8

υἱοὶ Φορος δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο. *I figli di Phoros, 2172.*

9

υἱοὶ Σαφατια τριακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο. *I figli di Saphatia, 372.*

10

υἱοὶ Ηρα ἑξακόσιοι πενήκοντα δύο. *I figli di Era, 652.*

11

υἱοὶ Φααθμωαβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ Ἰωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δέκα ὀκτώ. *I figli di Phaath Moab, con i figli di Gesù e di Joab, 2618.*

12

υἱοὶ Αἰλαμ χίλιοι διακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες. *I figli di Ælam, 1254.*

13

υἱοὶ Ζαθουα ὀκτακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε. *I figli di Zathua, 845.*

14

υἱοὶ Ζακχου ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα. *I figli di Zacchu, 760.*

15

υἱοὶ Βανουι ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα ὀκτώ. *I figli di Banui, 648.*

16

υἱοὶ Βηβι ἑξακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ. *I figli di Bebi, 628.*

17

υἱοὶ Ασγαδ δισχίλιοι τριακόσιοι εἴκοσι δύο. *I figli di Asgad, 2322.*

18

υἱοὶ Αδενικαμ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἑπτὰ. *I figli di Adenikam, 667.*

19

υἱοὶ Βαγοι δισχίλιοι ἑξήκοντα ἑπτὰ. *I figli di Bagoi, 2067.*

20

υἱοὶ Ηδιν ἑξακόσιοι πενήκοντα πέντε. *I figli di Edin, 655.*

21

υἱοὶ Ατηρ τῷ Εζεκια ἐνενήκοντα ὀκτώ. *I figli di Ater, appartenente ad Ezechia, novantotto.*

22

υἱοὶ Ησαμ τριακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ. *I figli di Esam, 328.*

23

υἱοὶ Βεσι τριακόσιοι εἴκοσι τέσσαρες. *I figli di Besi, 324.*

24

υἱοὶ Αριφ ἑκατὸν δώδεκα. *I figli di Arip, centododici.*

25

υἱοὶ Γαβαων ἐνενήκοντα πέντε. *I figli di Gabaon, novantacinque.*

26

υἱοὶ Βαιθλεεμ ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς. *I figli di Bethleem, centoventitré.*

υἱοὶ Νετωφα πενήκοντα ἕξι. *i figli di Netopha, cinquantasei.*

27

υἱοὶ Αναθωθ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ. *I figli di Anathoth, 128.*

28

ἄνδρες Βηθασμωθ τεσσαράκοντα δύο. *Gli uomini di Bethasmoth, quarantadue.*

29

ἄνδρες Καριαθαριμ, Καφιρα καὶ Βηρωθ ἑπτακόσιοι τεσσαράκοντα τρεῖς. *Gli uomini di Cariathiarim, Caphira e Beroth, 743.*

30

ἄνδρες Αραμα καὶ Γαβαα ἑξακόσιοι εἴκοσι εἷς. *Gli uomini di Arama e Gabaa* , 621.

31

ἄνδρες Μαχημας ἑκατὸν εἴκοσι δύο. *Gli uomini di Machemas, centoventidue.*

32

ἄνδρες Βηθηλ καὶ Αἰα ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς. *Gli uomini di Bethel e Aia, centoventitré.*

33

ἄνδρες Ναβι-ααρ πενήκοντα δύο. *Gli uomini di Nabi-aar, centocinquantadue.*

34

ἄνδρες Ηλαμ-ααρ χίλιοι διακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες. *Gli uomini di Elam-aar, 1252.*

35

υἱοὶ Ηραμ τριακόσιοι εἴκοσι. *I figli di Eram, trecentoventi.*

36

υἱοὶ Ιεριχω τριακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε. *I figli di Gerico, 345.*

37

υἱοὶ Λοδ, Αδιδ καὶ Ωνω ἑπτακόσιοι εἴκοσι εἷς. *I figli di Lod Adid e Ono, 721.*

38

υἱοὶ Σαναα τρισχίλιοι ἑννακόσιοι τριάκοντα. – *I figli di Sanaa, 3930.*

39

οἱ ἱερεῖς: υἱοὶ Ἰωδαε εἰς οἶκον Ἰησοῦ ἑννακόσιοι ἑβδομήκοντα τρεῖς. *I sacerdoti: i figli di Jodae, appartenenti alla casa di Gesù, 973.*

40

υἱοὶ Εμμηρ χίλιοι πενήκοντα δύο. *I figli di Emmer, 1052.*

41

υἱοὶ Φασσουρ χίλιοι διακόσιοι τεσσαράκοντα ἑπτὰ. *I figli di Phassur, 1247.*

42

υἱοὶ Ηραμ χίλιοι δέκα ἑπτὰ. *I figli di Eram, mille e diciassette.–*

43

οἱ Λευῖται: υἱοὶ Ἰησοῦ τῷ Καδμηλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Ουδουια ἑβδομήκοντα τέσσαρες. *I leviti; i figli di Gesù, il Figlio di Cadmiel, con i figli di Uduia, settantaquattro.*

44

οἱ ἄδοντες: υἱοὶ Ασαφ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ὀκτώ. *I cantori; i figli di Asaf, centoquarantotto.*

45

οἱ πυλωροί: υἱοὶ Σαλουμ, υἱοὶ Ατηρ, υἱοὶ Τελμων, υἱοὶ Ακουβ, υἱοὶ Ατιτα, υἱοὶ Σαβι, ἑκατὸν τριάκοντα ὀκτώ. *I portieri; i figli di Salum , figli di Ater , figli di Telmon, figli di Acub, figli di Atita, i figli di Sabi, centotrentotto. –*

46

οἱ ναθινιμ: =| /נַתְיִימִּי i *nathinim* i servi del tempio

υἱοὶ Σηα, υἱοὶ Ασιφα, υἱοὶ Ταβαωθ, *i figli di Sea, figli di Asipha, figli di Tabaoth,*

47

υἱοὶ Κιρας, υἱοὶ Σουια, υἱοὶ Φαδων, *i figli di Kiras, figli di Suia, figli di Phadon,*

48

υἱοὶ Λαβανα, υἱοὶ Αγαβα, υἱοὶ Σαλαμι, *i figli di Labana, figli di Agaba, figli di Salami,*

49

υἱοὶ Αναν, υἱοὶ Γαδηλ, υἱοὶ Γααρ, *i figli di Anan, i figli di Gadel, i figli di Gaar,*

50

υἱοὶ Ρααια, υἱοὶ Ρασων, υἱοὶ Νεκωδα, *i figli di Raaia, i figli di Rason, i figli di Necoda,*

51

υἱοὶ Γηζαμ, υἱοὶ Οζι, υἱοὶ Φεση, *i figli di Gezam, i figli di Ozi, i figli di Phese,*

52

υἱοὶ Βησι, υἱοὶ Μεινωμ, υἱοὶ Νεφωσσασιμ, *i figli di Besi, i figli di Meinom, figli di Nephosasim,*

53



υἱοὶ Βακβουκ, υἱοὶ Αχιφα, υἱοὶ Αρουρ, *i figli di Bakbuk, i figli di Achipha, i figli di Arur,*  
54

υἱοὶ Βασαλωθ, υἱοὶ Μειδα, υἱοὶ Αδασαν, *i figli di Basaloth, i figli di Mida, i figli di Adasan,*  
55

υἱοὶ Βαρκους, υἱοὶ Σισαρα, υἱοὶ Θημα, *i figli di Barcus, i figli di Sisara, i figli di Thema,*  
56

υἱοὶ Νισια, υἱοὶ Ατιφα. *i figli di Nisia, i figli di Atipha.*  
57

υἱοὶ δούλων Σαλωμων: υἱοὶ Σουτι, υἱοὶ Σαφαραθ, υἱοὶ Φεριδα, *I figli dei servi di Salomone; i figli di Suti, i figli di Sapharath, i figli di Pherida,*

58

υἱοὶ Ιεαλη, υἱοὶ Δορκων, υἱοὶ Γαδηλ, *i figli di Jeale, i figli di Dorcon, i figli di Gadel,*

59

υἱοὶ Σαφατια, υἱοὶ Ετηλ, υἱοὶ Φαχαραθ, υἱοὶ Σαβαιμ, υἱοὶ Ημιμ. *i figli di Saphatia, i figli di Etel, i figli di Phacarath, i figli di Sabaim, i figli di Emim.*

60

πάντες οἱ ναθινιμ καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμων τριακόσιοι ἐνενηήκοντα δύο. *Tutti i Nathinim (נתינים) servi del tempio, e i figli dei servi di Salomone, erano 392. –*

61

καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελεθ, Αρησα, Χαρουβ, Ηρων, Ιεμηρ *E questi salirono da Thelmeleth, Aresa, Charub, Eron, Iemer:*

καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν *ma non poterono dichiarare le case delle loro famiglie*  
καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἀπὸ Ισραηλ εἰσίν: *o il loro seme, se erano da Israele.*

62

υἱοὶ Δαλαια, υἱοὶ Τωβια, υἱοὶ Νεκωδα, ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα δύο. *I figli di Dalaia, i figli di Tobia, i figli di Necoda, 642.*

63 καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων: υἱοὶ Εβια, υἱοὶ Ακως, υἱοὶ Βερζελλι, ὅτι ἔλαβεν ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλι τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκας καὶ ἐκλήθη ἐπ' ὀνόματι αὐτῶν: *E dei sacerdoti; i figli di Ebia, i figli di Acos, i figli di Berzelli, poiché prese mogli dalle figlie di Berzelli il Galaadita, e sono stati chiamati con il loro nome .*

64

οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν τῆς συνοδίας, *Questi cercarono la scrittura del loro gruppo [famiglia],*  
καὶ οὐχ εὗρέθη, *e non fu trovato,*

καὶ ἠγχιστεύθησαν *indic. aor. p. 3 pers. pl. ἀγχιστεύω e furono diseredati*

ἀπὸ τῆς ἱερατείας, *del sacerdozio*

65

καὶ εἶπεν Αθερσαθα *E Athersastha [governatore] disse,*

ἵνα μὴ φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, *che non avrebbero mangiato del santo delle cose sante,*  
ἕως ἀναστῆ ὁ ἱερεὺς φωτίσων. *fino a quando non si fosse alzato un sacerdote per dare luce.-*

66

καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία ὡς εἷς, τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἐξήκοντα *E tutta l'assemblea era come uno, 42.360.*

67

πᾶρεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, *Oltre i loro schiavi e le loro serve,*

οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριάκοντα ἑπτὰ: *questi erano 7337.*

καὶ ἄδοντες καὶ ἄδουσαι διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε: *e i cantori e le cantanti, 245.*

68

ἵπποι ἑπτακόσιοι τριάκοντα ἕξ, ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε, *cavalli 736, 245,*

69

κάμηλοι τετρακόσιοι τριάκοντα πέντε, ὄνοι ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι. *cammelli, 435, asini, 6720.-*

70

καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν *E parte dei capi delle famiglie*  
ἔδωκαν *diedero*

εἰς τὸ ἔργον *per il lavoro*  
τῷ Νεεμῖα *a Neemia*  
εἰς θησαυρὸν *al tesoro*  
χρυσοῦς χιλίους, *mille pezzi d'oro*,  
φιάλας πενήκοντα *cinquanta coppe*  
καὶ χοθωνῶθ (תונת) *e vesti*  
τῶν ἱερέων *dei sacerdoti*  
τριάκοντα. *trenta*  
71

καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν *E alcuni dei capi delle famiglie*  
ἔδωκαν *diedero*  
εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου *al tesoro del lavoro*  
χρυσίου δύο μυριάδας *ventimila pezzi d'oro*  
καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακοσίας, *e 2200 mine d'argento*  
72

καὶ ἔδωκαν *e diedero*  
οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ *i restanti del popolo*  
χρυσίου δύο μυριάδας *ventimila pezzi d'oro*  
καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακοσίας *e 2200 mine d'argento*  
καὶ χοθωνῶθ (תונת) *e vesti*  
τῶν ἱερέων *dei sacerdoti*  
ἑξήκοντα ἑπτὰ. *sessantasette*. –

LETTURA DELLA LEGGE E ORGANIZZAZIONE DELLA COMUNITÀ (Ne 7,73-13,31).

73  
καὶ ἐκάθισαν *E abitarono*  
οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες *i sacerdoti e i leviti e i portieri e i cantori*  
καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ *e quelli dal popolo*  
καὶ οἱ ναθινιμ *traslit. = נַיִיִתִי; e i servi del tempio*  
καὶ πᾶς Ἰσραηλ *e tutto Israele*  
ἐν πόλεσιν αὐτῶν. *nelle loro città*.  
Καὶ ἔφθασεν *indic. aor. 3 pers. s. φθάνω E giunse*  
ὁ μὴν ὁ ἕβδομος – *il settimo mese* –  
καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν – *e i figli d'Israele erano nelle loro città*

#### Riforme di Ezra (c. 8)

8:1 καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἄνθρωπος εἷς *E si radunarono tutto il popolo come un unico uomo*  
εἰς τὸ πλάτος *nella piazza*  
τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδατος. *che [ davanti alla porta dell'acqua.*  
καὶ εἶπαν τῷ Εσδρα τῷ γραμματεῖ *E dissero ad Esdra lo scriba*  
ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωυσῆ, *di portare il libro della legge di Mosè,*  
ὃν ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰσραηλ. *che il Signore aveva comandato Israele.*  
2  
καὶ ἤνεγκεν *indic. aor. a. 3 pers. s. φέρω E portò*  
Εσδρας ὁ ἱερεὺς *Esdra il sacerdote*  
τὸν νόμον *la legge*  
ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας *davanti all'assemblea*  
ἀπὸ ἀνδρῶν καὶ ἕως γυναικῶν *dagli uomini alle donne*  
καὶ πᾶς ὁ συνίων ἀκούειν *e tutti quelli che avevano intendimento per ascoltare*  
ἐν ἡμέρᾳ μιᾶ τοῦ μηνὸς τοῦ ἕβδομου *il primo giorno del settimo mese.*

3

καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ indic. aor. a. 3 pers. s. ἀναγινώσκω *e lesse in essa*  
ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον *dall'ora in cui il sole illuminava*  
ἕως ἡμίσεως τῆς ἡμέρας *fino a metà del giorno*  
ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, *davanti agli uomini e alle donne,*  
καὶ αὐτοὶ συνιέντες, *ed essi capivano*  
καὶ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ *e le orecchie di tutto il popolo*  
εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου. *verso il libro della legge.*

4

καὶ ἔστη *E stette*  
Εσδρας ὁ γραμματεὺς *Esdra lo scriba*  
ἐπὶ βήματος ξυλίνου, *sopra un palco di legno,*  
καὶ ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ *e stettero accanto a lui*  
Ματταθίας καὶ Σαμαίας καὶ Ανανίας *Mattatia e Samaeas e Anania*  
καὶ Ουρία καὶ Ελκία καὶ Μαασαία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, *e Uria, ed Elkia, e Maasaia, alla sua destra;*  
καὶ ἐξ ἀριστερῶν Φαδαίας καὶ Μισαήλ καὶ Μελχίας *e alla sua sinistra Phadaias e Misael e Malchia*  
καὶ Ὡσαμ καὶ Ασαβδανά καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλάμ. *e Osam, e Asabdana, e Zaccaria, e Mosollam.*

5

καὶ ἤνοιξεν Εσδρας τὸ βιβλίον *E aprì Esdras il libro*  
ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ *davanti a tutto il popolo*  
- ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ - *perché era al di sopra del popolo -*  
καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤνοιξεν αὐτό, *e avvenne che quando egli lo aprì,*  
ἔστη πᾶς ὁ λαός. *stette tutto il popolo*

6

καὶ ἠυλόγησεν Εσδρας *E benedisse Esdra*  
κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν, *il Signore, Dio grande,*  
καὶ ἀπεκρίθη *e rispose*  
πᾶς ὁ λαός *tutto il popolo*  
καὶ εἶπαν *e dissero:*  
Ἀμην ἐπάραντες χεῖρας αὐτῶν *Amen, alzando le loro mani*  
καὶ ἔκυσαν *indic. aor. a. 3 pers. pl. κύπτω da κυβη il capo piegarono il capo, si prostrarono*  
καὶ προσεκύνησαν *e adorarono*  
τῷ κυρίῳ *il Signore*  
ἐπὶ πρόσωπον *sul volto*  
ἐπὶ τὴν γῆν. *sulla terra.*

7

καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναιας καὶ Σαραβία *E Gesù e Banaias e Sarabia*  
ἦσαν συνετίζοντες *istruivano*  
τὸν λαόν *il popolo*  
εἰς τὸν νόμον, *nella legge*  
καὶ ὁ λαός *e il popolo*  
ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ. *[era] al suo posto.*

8

καὶ ἀνέγνωσαν *E lessero*  
ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ, *nel libro della legge di Dio,*  
καὶ ἐδίδασκεν Εσδρας *e insegnò Esdra*  
καὶ διέστελλεν *indic. imperf. 3 pers. s. διαστέλλω ed esponeva distintamente*  
ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου, *nella conoscenza del Signore,*  
καὶ συνήκεν *e comprese*  
ὁ λαός *il popolo*  
ἐν τῇ ἀναγνώσει. - *nella lettura.*

9

καὶ εἶπεν *E disse*

Νεεμίας καὶ Εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς *Neemia ed Esdra, il sacerdote e scriba,*

καὶ οἱ Λευῖται οἱ συνετίζοντες τὸν λαὸν *e i leviti, quelli che istruivano il popolo,*

καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ *e dissero a tutto il popolo:*

Ἡ ἡμέρα ἁγία ἐστὶν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, *Il giorno è santo al Signore nostro Dio,*

μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε: *non fate lutto e non piangete!*

ὅτι ἔκλαιεν πᾶς ὁ λαός, *Perché tutto il popolo piangeva,*

ὡς ἤκουσαν τοὺς λόγους τοῦ νόμου. *ascoltando le parole della legge.*

10

καὶ εἶπεν αὐτοῖς *E [il governatore] disse loro:*

Πορεύεσθε φάγετε *Andate, mangiate*

λιπάσματα *cibi grassi*

καὶ πίνετε γλυκᾶσματα *e bevete [bevande] dolci*

καὶ ἀποστείλατε μερίδας *e mandate porzioni*

τοῖς μὴ ἔχουσιν, *a coloro che non hanno nulla*

ἁγία ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῷ κυρίῳ ἡμῶν: *santo è questo giorno al Signore nostro:*

καὶ μὴ διαπέσητε, *cong. aor. a. 2 pers. pl. διαπίπτω perché non cadiate*

ὅτι ἐστὶν ἰσχύς ὑμῶν. *perché [il Signore] è la nostra forza.*

11

καὶ οἱ Λευῖται *E i Leviti*

κατεσιώπων *facevano tacere*

πάντα τὸν λαὸν *tutto il popolo*

λέγοντες *dicendo:*

Σιωπᾶτε, *Tacete,*

ὅτι ἡ ἡμέρα ἁγία, *perché il giorno è santo,*

καὶ μὴ καταπίπτετε. *lett.: cadere in basso e non abbattetevi.*

12

καὶ ἀπῆλθεν *E se ne andò*

πᾶς ὁ λαός *tutto il popolo*

φαγεῖν καὶ πιεῖν *a mangiare e a bere*

καὶ ἀποστέλλειν *e ad inviare*

μερίδας *porzioni*

καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην, *e a fare un grande gioia*

ὅτι συνῆκαν *poiché avevano compreso*

ἐν τοῖς λόγοις, *le parole,*

οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς. *che egli fatto conoscere loro.*

13

Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ *E nel secondo giorno*

συνήχθησαν *si radunarono*

οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν *i capi famiglia*

τῷ παντὶ λαῷ, *per tutto il popolo,*

οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται *i sacerdoti e i Leviti*

πρὸς Εσδραν τὸν γραμματέα *presso Esdra lo scriba,*

ἐπιστῆσαι *infin. aor. a. ἐπίστημι per essere presenti, per partecipare*

πρὸς πάντα τοὺς λόγους τοῦ νόμου. *a tutte le le parole della legge.*

14

καὶ εὑροσαν γεγραμμένον *E trovarono scritto*

ἐν τῷ νόμῳ, *nella legge*

ᾧ ἐνετείλατο *che aveva ordinato*

κύριος τῷ Μωυσῇ, *il Signore a Mosè*

ὅπως κατοικήσωσιν *che dovevano dimorare*

οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ *i figli d'Israele*

ἐν σκηναῖς *in capanne*,  
ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, *durante la festa del settimo mese*:  
15

καὶ ὅπως σημάνωσιν *e che dovevano segnalare*  
σάλπιγγιν *con le trombe*  
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν *in tutte le loro città*  
καὶ ἐν Ἱερουσαλημ. *e in Gerusalemme*.  
καὶ εἶπεν Εσδρας *E disse Esdra*:  
Ἐξέλθετε εἰς τὸ ὄρος *Uscite verso il monte*  
καὶ ἐνέγκετε φύλλα ἐλαίας *e portate foglie di ulivo*  
καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίων *e foglie di alberi di cipresso*,  
καὶ φύλλα μυρσίνης *e foglie di mirto*  
καὶ φύλλα φοινίκων *e foglie di palme*  
καὶ φύλλα ξύλου δασέος *e foglie di ogni albero denso*  
ποιῆσαι σκηναὶς *per fare capanne*,  
κατὰ τὸ γεγραμμένον. *secondo ciò che è stato scritto*.  
16

καὶ ἐξῆλθεν *E uscì*  
ὁ λαὸς *il popolo*  
καὶ ἤνεγκαν *indic. aor. a. 3 pers. pl. φέρω e portarono*  
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς σκηναὶς *e fecero capanne per se stessi*,  
ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ *ognuno sul suo tetto*,  
καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν *e nei loro cortili*  
καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου τοῦ θεοῦ *e nei cortili della casa di Dio*  
καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως *e nelle strade della città*  
καὶ ἕως πύλης Εφραϊμ. *e fino alla porta di Efraim*.  
17

καὶ ἐποίησαν *E fecero*  
πᾶσα ἡ ἐκκλησία *tutta l'assemblea*  
οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας *quelli che erano tornati dalla prigionia*,  
σκηναὶς *capanne*  
καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς: *e dimorarono nelle capanne*  
ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυη *[cosa] non avevano fatto dai tempi di Gesù, figlio di Naue*  
οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης: *così i figli di Israele fino a quel giorno*:  
καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη. *e vi fu grande gioia*.  
18

καὶ ἀνέγνω *E lesse*  
ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ *nel libro della legge di Dio*  
ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ *ogni giorno*,  
ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐσχάτης: *dal primo giorno fino all'ultimo giorno*:  
καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν *e fecero festa*  
ἑπτὰ ἡμέρας *per sette giorni*;  
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ *e l'ottavo giorno*  
ἑξόδιον *e quello finale*  
κατὰ τὸ κρίμα. *fu secondo l'ordinanza*.

### La grande confessione e salmo di preghiera (c. 9)

*Digiuno e confessione* (1-5)

9:1

Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου *E nel ventiquattresimo giorno di questo mese*,

συνήχθησαν *si radunarono*  
οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ *i figli d'Israele*  
ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις. *con il digiuno e con sacchi.*

2

καὶ ἐχωρίσθησαν *E furono separati*  
οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ *i figli d'Israele*  
ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου *da ogni figlio straniero*  
καὶ ἔστησαν *e stettero*  
καὶ ἐξηγόρευσαν *econferarono*  
τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν *i loro peccati*  
καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν. *e le iniquità dei loro padri.*

3

καὶ ἔστησαν ἐπὶ στάσει αὐτῶν *E stettero al loro posto*  
καὶ ἀνέγνωσαν *e lessero*  
ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου θεοῦ αὐτῶν *nel libro della legge del Signore loro Dio*  
καὶ ἦσαν ἐξαγορευόντες *ed erano confessanti*  
τῷ κυρίῳ *al Signore*  
καὶ προσκυνοῦντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν. *e adoranti il Signore loro Dio.*

4

καὶ ἔστη *E stette*  
ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν *sulla parte alta dei Leviti*  
Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Καδμηλ, *Gesù e i figli di Cadmiel,*  
Σαχανια υἱὸς Σαραβια υἱοὶ Χανανι *Sacania figlio di Sarabia, i figli di Canani*  
καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλη *e gridarono a gran voce*  
πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. *al Signore loro Dio.*

5

καὶ εἶποσαν *E dissero*  
οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμηλ *i Leviti Gesù e Cadmiel:*  
Ἀνάστητε *Alzatevi*  
εὐλογεῖτε τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν *benedite il Signore nostro Dio*  
ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, *dal secolo e fino al secolo,*  
καὶ εὐλογήσουσιν *e benediranno*  
ὄνομα δόξης σου *il nome della tua gloria*  
καὶ ὑψώσουσιν *ed esalteranno*  
ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ αἰνέσει. *con ogni benedizione e lode.*

*Creazione del mondo e scelta di Abramo (6-8)*

9:6

καὶ εἶπεν Εσδρας *Ed Esdra disse:*  
Σὺ εἶ αὐτὸς κύριος μόνος: *Tu sei lo stesso Signore unico,*  
σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ *tu hai fatto il cielo e il cielo del cielo*  
καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, *e tutto il loro esistere,*  
τὴν γῆν καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, *la terra e tutte le cose che sono in essa,*  
τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς, *i mari, e tutte le cose in essi,*  
καὶ σὺ ζωοποιεῖς *e tu fai vivere*  
τὰ πάντα, *tutte le cose,*  
καὶ σοὶ προσκυνοῦσιν *e ti adorano*  
αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν. *le schiere dei cieli.*  
7 σὺ εἶ κύριος ὁ θεός: *Tu sei il Signore Iddio,*  
σὺ ἐξελέξω ἐν Αβραμ *tu hai scelto Abramo*  
καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν *e lo hai fatto uscire*

ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων *dalla regione dei Caldei*  
καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Αβρααμ: *e gli ponesti il nome di Abramo:*

8

καὶ εὔρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ *e trovasti il suo cuore*  
πιστὴν ἐνώπιόν σου *fedele davanti a te*  
καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην *e stabilisti con lui un'alleanza*  
δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων *di dargli la terra dei Cananei e dei Chettèi*  
καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ιεβουσαίων *e degli Amorrei e dei Pherezei e dei Gebusei*  
καὶ Γεργεσαίων *e dei Gherghesei*  
καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ: *e al suo seme*  
καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, *e tu hai confermato tue parole,*  
ὅτι δίκαιος σύ. *perché tu sei giusto.*

*La redenzione dall'Egitto (9-12)*

9:9

καὶ εἶδες *E vedesti*  
τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ *l'afflizione dei nostri padri in Egitto*  
καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἤκουσας *e il loro grido ascoltasti*  
ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν. *presso il Mar Rosso.*

10

καὶ ἔδωκας σημεῖα ἐν Αἰγύπτῳ *e desti segni in Egitto*  
ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ *nel faraone e in tutti i suoi servi*  
καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, *e in tutto il popolo della sua terra,*  
ὅτι ἔγνωσ *perché conoscesti*  
ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ' αὐτοῦ, *che si erano comportati con orgoglio contro di loro*  
καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα *e ti facesti un nome,*  
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. *come in questo giorno.*

11

καὶ τὴν θάλασσαν *E il mare*  
ἔρρηξας *indic. aor. a. 2 pers. s. ῥήγνυμι fendesti*  
ἐνώπιον αὐτῶν, *davanti a loro,*  
καὶ παρήλθοσαν *e passarono*  
ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης *in mezzo al mare*  
ἐν ξηρασίᾳ, *sull'asciutto;*  
καὶ τοὺς καταδιώξαντας αὐτοὺς *e i loro inseguitori*  
ἔρριψας *gettasti*  
εἰς βυθὸν *nel profondo*  
ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῶ. *come un sasso nell'acqua possente.*

12

καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης *e nella colonna della nube*  
ὠδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας *li guidasti di giorno*  
καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς *e in una colonna di fuoco*  
τὴν νύκτα *di notte*  
τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, *per illuminare loro la strada*  
ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ. *su cui camminare.*

*Il dono della Legge e il cammino nel deserto (13-21)*

13

καὶ ἐπὶ ὄρος Σινᾶ *E sul monte Sinai*  
κατέβης *scendesti*

καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς *e parlasti loro*  
ἐξ οὐρανοῦ *dal cielo*

καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθέα καὶ νόμους ἀληθείας, *e desti loro prescrizioni giuste e leggi di verità,*  
προστάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθὰς. *ordinanze, e buoni comandamenti.*

14

καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον *e loro il tuo santo sabato*  
ἐγνώρισας αὐτοῖς, *facesti loro conoscere*  
ἐντολὰς καὶ προστάγματα καὶ νόμον *comandamenti e ordinanze, e una legge*  
ἐνετείλω αὐτοῖς *comandasti loro*  
ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου σου. *per mano del tuo servo Mosè.*

15

καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ *E un pane dal cielo*  
ἔδωκας αὐτοῖς *desti loro*  
εἰς σιτοδείαν αὐτῶν *per la loro mancanza di cibo*  
καὶ ὕδωρ *e l'acqua*  
ἐκ πέτρας *da una roccia*  
ἐξήνεγκας *indic aor. a, 2 pers. s. ἐκφέρω estraesti*  
αὐτοῖς *per loro*  
εἰς δίψαν αὐτῶν. *per la loro sete.*  
καὶ εἶπας αὐτοῖς *E dicesti loro*  
εἰσελθεῖν κληρονομῆσαι τὴν γῆν, *di entrare a ereditare la terra*  
ἐφ' ἣν ἐξέτεινας *sulla quale stendesti*  
τὴν χεῖρά σου *la tua mano*  
δοῦναι αὐτοῖς. *per darla a loro.*

16

καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν *Ed essi e i nostri padri*  
ὑπερηφανεύσαντο *aor. m. 3 pers. pl. ὑπερηφανεύω s'inorgogliono*  
καὶ ἐσκλήρουναν *e indurirono, irrigidirono*  
τὸν τράχηλον αὐτῶν *il loro collo*  
καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου: *e non diedero ascolto a tuoi comandamenti*

17

καὶ ἀνένευσαν *aor. indic. a. 3 pers. pl. ἀνανεύω e rifiutarono*  
τοῦ εἰσακοῦσαι *di ascoltare*  
καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν *e non ricordarono*  
τῶν θαυμασίων σου, *le tue meraviglie,*  
ᾧ ἐποίησας μετ' αὐτῶν, *che tu facesti con loro,*  
καὶ ἐσκλήρουναν τὸν τράχηλον αὐτῶν *e indurirono il loro collo*  
καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν *e diedero un capo*  
ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν *per tornare alla loro schiavitù*  
ἐν Αἰγύπτῳ. *in Egitto.*  
καὶ σὺ θεὸς *E tu, o Dio,*  
ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, *sei misericordioso e compassionevole,*  
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, *lento all'ira, ricco in misericordia,*  
καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς. *non li abbandonasti.*

18

ἔτι δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς *E ancora più fecero anche a se stessi*  
μόσχον χωνευτὸν *un vitello di metallo fuso*  
καὶ εἶπαν *e dissero:*  
Οὗτοι οἱ θεοὶ *Questi sono gli dei,*  
οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου: *che ci hanno fatto uscire dall'Egitto;*  
καὶ ἐποίησαν *e fecero*  
παροργισμοὺς μεγάλους. *grandi provocazioni.*



19

καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς *tu nelle tue grandi compassioni*  
οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς *non li abbandonasti*  
ἐν τῇ ἐρήμῳ: *nel deserto:*  
τὸν στῦλον τῆς νεφέλης *la colonna della nube*  
οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν *non allontanasti da loro*  
ἡμέρας *di giorno,*  
ὀδηγήσαι αὐτοὺς *per guidarli*  
ἐν τῇ ὁδῷ *lungo la via*  
καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρός *e la colonna di fuoco*  
τὴν νύκτα *di notte*  
φωτίζειν αὐτοῖς *per illuminare loro*  
τὴν ὁδόν, *la strada,*  
ἐν ἣ πορεύσονται ἐν αὐτῇ. *sulla quale camminare.*

20

καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν *E il tuo spirito buono*  
ἔδωκας *desti*  
συνετίσαι αὐτοὺς *per istruirli*  
καὶ τὸ μαννα σοῦ *e la tua manna*  
οὐκ ἀφυστέρησας *aor. indic. 2 pers. s. ἀφυστερέω non togliesti*  
ἀπὸ στόματος αὐτῶν *dalla loro bocca*  
καὶ ὕδωρ *e l'acqua*  
ἔδωκας αὐτοῖς *desti loro*  
τῷ δίψει αὐτῶν. *nella loro sete.*

21

καὶ τεσσαράκοντα ἔτη *E quarant'anni*  
διέθρεψας αὐτοὺς *li hai nutriti aor. ind. a. 2 pers. s. διατρέφω*  
ἐν τῇ ἐρήμῳ, *nel deserto,*  
οὐχ ὑστέρησαν: *ind. aor. a. 3 pers. pl. ὑστερέω e non furono privi [di nulla]:*  
ἱμάτια αὐτῶν *le loro vesti*  
οὐκ ἐπαλαιώθησαν, *non invecchiarono*  
καὶ πόδες αὐτῶν *e i loro piedi*  
οὐ διερράγησαν. *ind. aor. p. 3 pers. pl. διαρρήγνυμι non furono lacerati.*

#### *Conquista della terra (22-25)*

22 καὶ ἔδωκας αὐτοῖς *E desti loro*  
βασιλείας καὶ λαοὺς *regni e popoli*  
καὶ διεμέρισας αὐτοῖς, *e dividesti loro*  
καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν Σηων βασιλέως Εσεβων *ed ereditarono la terra di Seon, re di Esebon,*  
καὶ τὴν γῆν Ωγ βασιλέως τοῦ Βασαν. *e la terra di Og, re di Basan.*

23

καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν *E i loro figli*  
ἐπλήθυνας *moltiplicasti*  
ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ *come le stelle del cielo,*  
καὶ εἰσήγαγες αὐτοὺς *e li introducesti*  
εἰς τὴν γῆν, *nella terra*  
ἣν εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, *che dicesti ai loro padri;*  
καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν. *e la ereditarono.*

24

καὶ ἐξέτριψας *ind. aor. 2 pers. s. ἐκτριβω e distruggesti*  
ἐνώπιον αὐτῶν *davanti a loro*

τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χαναναίων *gli abitanti della terra dei Chananei*  
καὶ ἔδωκας αὐτοὺς *e li desti*  
εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν *nelle loro mani*  
καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν *i loro re*  
καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς *e i popoli della terra*  
ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν. *per fare a loro come era gradito davanti a loro.*  
25

καὶ κατελάβοσαν *E presero*  
πόλεις ὑψηλὰς *città alte*  
καὶ ἐκληρονόμησαν *ed ereditarono*  
οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, *case piene di ogni bene,*  
λάκκους λελατομημένους, *pozzi scavati,*  
ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας *vigneti e oliveti*  
καὶ πᾶν ξύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος: *e ogni albero da frutto in abbondanza:*  
καὶ ἐφάγosan καὶ ἐνεπλήσθησαν *e mangiarono e si riempirono*  
καὶ ἐλιπάνθησαν *e s'ingrassarono*  
καὶ ἐτρόφησαν *e gioirono*  
ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ. *nella tua grande bontà.*

#### *Ribellione dei figli e loro punizione (26-31)*

26  
καὶ ἤλλαξαν ind. aor a. 3 pers. pl. ἀλλάσσω *E mutarono*  
καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ *e si ribellarono [allontanandosi] da te*  
καὶ ἔρριψαν τὸν νόμον σου *e gettarono la tua legge*  
ὀπίσω σώματος αὐτῶν *dietro il loro corpo*  
καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν, *e uccisero i tuoi profeti,*  
οἱ διεμαρτύρασαν ἐν αὐτοῖς *che testimoniarono contro di loro*  
ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρὸς σέ, *che ritornassero a te,*  
καὶ ἐποίησαν *e fecero*  
παροργισμοὺς μεγάλους. *grandi provocazioni.*  
27

καὶ ἔδωκας αὐτοὺς *Allora tu li desti*  
ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς, *nelle mani di coloro che li affliggevano,*  
καὶ ἔθλιψαν αὐτούς: *e li afflissero*  
καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σέ *e gridarono a te*  
ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν, *nel tempo della loro afflizione*  
καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ σου *e tu dal tuo cielo*  
ἤκουσας *ascoltasti*  
καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις *e nelle tue grandi compassioni*  
ἔδωκας αὐτοῖς *desti loro*  
σωτῆρας *salvatori*  
καὶ ἔσωσας αὐτοὺς *e li salvasti*  
ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς. *dalla mano di coloro che li affliggevano.*  
28

καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, *E quando ebbero una pausa*  
ἐπέστρεψαν ποιῆσαι *tornarono a fare*  
τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου: *il male davanti a te:*  
καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς *e li abbandonasti*  
εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, *nelle mani dei loro nemici,*  
καὶ κατήρξαν ind. aor. a. 2 pers. s. *κατάρχω e dominarono*  
ἐν αὐτοῖς. *su di loro*

καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σέ, *e gridarono di nuovo a te,*  
καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ, *e tu dal cielo*  
εἰσήκουσας *ascoltasti*  
καὶ ἐρρύσω αὐτούς *e li liberasti*  
ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς. *nelle tue grandi compassioni.*

29

καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς *ind. aor. m. 2 pers. s. ἐπιμαρτύρομαι e testimoniasti contro di loro*  
ἐπιστρέψαι αὐτούς εἰς τὸν νόμον σου, *per riportarli a tua legge,*  
καὶ οὐκ ἤκουσαν, *e non ascoltarono*  
ἀλλὰ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ ἐν τοῖς κρίμασί σου *contro i tuoi comandamenti e i tuoi giudizi*  
ἡμάρτοσαν, *peccarono,*  
ὃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς: *che avendoli fatti, l'uomo vivrà in essi*  
καὶ ἔδωκαν νῶτον *e diedero le spalle*  
ἀπειθοῦντα *incredule*  
καὶ τράχηλον αὐτῶν ἐσκλήρουναν *e il loro collo indurirono*  
καὶ οὐκ ἤκουσαν. *e non ascoltarono.*

30

καὶ εἴλκυσας ἐπ' αὐτούς *ind. aor2 pers. s. ἔλκω (ἐλκύω) e trascinasti su di loro*  
ἔτη πολλά *molti anni,*  
καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς *m. 2 pers. s. ἐπιμαρτύρομαι e testimoniasti contro di loro*  
ἐν πνεύματί σου *nel tuo Spirito*  
ἐν χειρὶ προφητῶν σου: *per mano di tuoi profeti*  
καὶ οὐκ ἠνωτίσαντο, *ind. aorm. 3 pers. pl. ἐνωτίζομαι e non prestarono orecchio*  
καὶ ἔδωκας αὐτούς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς. *così tu li desti nelle mani delle nazioni della terra.*

31

καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς *E tu nelle tue molte misericordie*  
οὐκ ἐποίησας αὐτούς συντέλειαν *non li facesti finiti, non li riducesti alla fine*  
καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς, *e non li abbandonasti*  
ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων. *poiché tu sei forte e misericordioso e pietoso.*

#### *Giustizia del giudizio e supplica (32-37)*

32

καὶ νῦν, ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας *Ed ora, o Dio nostro, il potente, il grande,*  
ὁ κραταῖος καὶ ὁ φοβερὸς *il forte, e il terribile,*  
φυλάσσω τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου, *che mantieni il tuo patto e la tua misericordia,*  
μὴ ὀλιγωθήτω *imperat. aor. p. 3 pers. sing. ὀλιγώω non sia ritenuta poca cosa*  
ἐνώπιόν σου *al tuo cospetto*  
πᾶς ὁ μόχθος, *tutto il travaglio*  
ὃς εὑρεν *che ha trovato*  
ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν *noi, e i nostri re e i nostri principi,*  
καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς προφῆτας ἡμῶν *e i nostri sacerdoti e i nostri profeti*  
καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου *e i nostri padri e su tutto il tuo popolo,*  
ἀπὸ ἡμερῶν βασιλέων Ἀσσοῦρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. *dai giorni dei re di Assur fino a questo giorno.*

33

καὶ σὺ δίκαιος *Ma tu sei giusto*  
ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς, *in tutte le cose che vengono su di noi;*  
ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, *poiché hai fatto la verità*  
καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν. *indic. aor. a. 1 pers. pl. ἐξαμαρτάνω e noi abbiamo peccato (errando lontano da te).*

34

καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν *E i nostri re e i nostri principi*  
καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν *e i nostri sacerdoti e i nostri padri*

οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου *non fecero la tua legge*  
καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, *e non diedero ascolto a tuoi comandamenti e alle tue testimonianze*

ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς. *indic aor. m. 2 pers. s. διαμαρτύρομαι che avevi loro testimoniato.*

35

καὶ αὐτοὶ *Ed essi*

ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ, *nel tuo regno, e nella tua molta bontà,*  
ἣ ἔδωκας αὐτοῖς, *che desti loro,*

καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατείᾳ καὶ λιπαρῶ, *e nella terra larga e grassa,*

ἣ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν, *che desti davanti a loro,*

οὐκ ἐδούλευσάν σοι *non ti servirono*

καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν *e non si volsero*

ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν. *dalle loro imprese malvagie.*

36

ἰδοὺ ἐσμεν σήμερον δοῦλοι, *Ecco, oggi siamo schiavi,*

καὶ ἡ γῆ, ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν *e la terra, che desti ai nostri padri*

φαγεῖν τὸν καρπὸν αὐτῆς, *perché ne mangiassero il frutto,*

37

τοῖς βασιλεῦσιν, οἷς ἔδωκας ἐφ' ἡμᾶς *è per i re che tu hai dato su di noi*

ἐν ἁμαρτίαις ἡμῶν, *a causa dei nostri peccati,*

καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν *e sui nostri corpi*

ἐξουσιάζουσιν *hanno dominio*

καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν *e nostro bestiame,*

ὡς ἀρεστόν αὐτοῖς, *come a loro piace,*

καὶ ἐν θλίψει μεγάλη ἐσμέν. *e siamo in grande afflizione.*

## Il contratto (c. 10)

### *Introduzione* (1-2)

10:1

καὶ ἐν πᾶσι τούτοις *E in tutte queste cose*

ἡμεῖς διατιθέμεθα πίστιν *noi poniamo fiducia*

καὶ γράφομεν, *e scriviamo*

καὶ ἐπισφραγίζουσιν *e pongono il [loro] sigillo*

πάντες ἄρχοντες ἡμῶν, *tutti i nostril capi*

Λευῖται ἡμῶν, ἱερεῖς ἡμῶν. *i nostril leviti e i nostri sacerdoti.*

2

Καὶ ἐπὶ τῶν σφραγιζόντων *E sopra quanti hanno post oil [loro] sigillo*

Νεεμίας υἱὸς Ἀχαλία καὶ Σεδεκίας υἱὸς Σαραια *vi è Neemia, figlio di Achalia, e Zedekias, figlio di Saraia*

### *Le famiglie sacerdotali* (3-9)

3

καὶ Ἀζαρια καὶ Ἰερμια, *e Azaria e Iermia,*

4

Φασουρ, Ἀμαρια, Μελχια, *Phasur, Amaria, Melchia,*

5

Ἀτους, Σεβανι, Μαλουχ, *Atus, Sebani, Maluch,*

6

Ἰραμ, Μεραμωθ, Ἀβδία, *Iram, Meramoth, Abdia,*

7

Δανιηλ, Γαναθων, Βαρουχ, *Daniel, Gannathon, Baruch,*

8

Μεσουλαμ, Αβια, Μιαμιν, *Mesulam, Abia, Miamin,*

9

Μααζια, Βελγαι, Σαμαια, οὔτοι ἱερεῖς: *Maazia, Belgai, Samaia; questi sono i sacerdoti.*

*Le famiglie dei leviti (10-14)*

10

καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς Αζανια, Βαναιου ἀπὸ υἱῶν Ηναδαδ, Καδμηιλ *E i leviti Jesus figlio di Azania, Banaiu dei figli di Enadad, Cadmiel*

11

καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Σαβανια, Ωδουια, Καλιτα, Φελεια, Αναν, *e i loro fratelli Sabania, Oduia, Calita, Phelia, Anan,*

12

Μιχα, Ροωβ, Εσεβιας, *Micha, Roob, Esebias,*

13

Ζαχωρ, Σαραβια, Σεβανια, *Zachor, Sarabia, Sebania,*

14

Ωδουια, υἱοὶ Βανουναι: *Oduia, i figli di Banunai.*

*I capi del popolo (15-28)*

15

ἄρχοντες τοῦ λαοῦ *Capi del popolo*

Φορος, Φααθμωαβ, Ηλαμ, Ζαθουια, *Phoros, Phaath Moab, Elam, Zathuia,*

16

υἱοὶ Βανι, Ασγαδ, Βηβαι, *figli di Bani, Asgad, Bebai,*

17

Εδανια, Βαγοι, Ηδιν, *Edania, Bagoi, Edin*

18

Ατηρ, Εζεκια, Αζουρ, *Ater, Ezekia, Azur,*

19

Οδουια, Ησαμ, Βησι, *Oduia, Esam, Besi,*

20

Αριφ, Αναθωθ, Νωβαι, *Ariph, Anathoth, Nobai,*

21

Μαγαφης, Μεσουλαμ, Ηζιρ, *Magaphes, Mesullam, Ezir,*

22

Μεσωζεβηλ, Σαδδουκ, Ιεδδουα, *Mesozebel, Sadduc, Jeddua,*

23

Φαλτια, Αναν, Αναια, *Phaltia, Anan, Anaia,*

24

Ωσηε, Ανανια, Ασουβ, *Osee, Anania, Asub,*

25

Αλωης, Φαλαι, Σωβηκ, *Aloes, Phalai, Sobec,*

26

Ραουμ, Εσαβανα, Μαασαια *Raum, Esabana, Maasaia,*

27

καὶ Αια, Αιναν, Ηναν, *e Aia, Ainan, Enan,*

28

Μαλουχ, Ηραμ, Βαανα. *Maluch, Eram, Baana.*

*Accoglienza della Legge e dei comandamenti (29-30)*

29 καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, *E il resto del popolo,*  
οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται, οἱ πυλωροί, *i sacerdoti, i leviti, i portinai,*  
οἱ ἄδοντες, οἱ ναθινίμ 28 *i cantori, i Nathinim,*  
καὶ πᾶς ὁ προσπορευόμενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς *e chiunque era venuto dai popoli della terra*  
πρὸς νόμον τοῦ θεοῦ, *alla legge di Dio,*  
γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν, *le loro mogli, i loro figli, le loro figlie,*  
πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνίων, *chiunque aveva conoscenza e comprensione,*  
30

ἐνίσχουν part. pres. a. n. sing. ἐνισχύω *ricevendo forza*  
ἐπὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, *verso i loro fratelli*  
κατηράσαντο αὐτούς indic. aor. m. 3 pers. pl. καταράομαι *li maledissero*  
καὶ εἰσήλθοσαν ἐν ἀρᾷ καὶ ἐν ὄρκῳ *ed entrarono in una maledizione, e in un giuramento*  
τοῦ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ, *di camminare nella legge di Dio,*  
ὃς ἐδόθη ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου τοῦ θεοῦ, *che fu data per mano Mosè, servo di Dio;*  
καὶ φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν *e di custodire e di fare*  
πάσας τὰς ἐντολάς κυρίου ἡμῶν καὶ κρίματα αὐτοῦ. *tutti i comandamenti del Signore nostro, e i suoi giudizi.*

*Fondamenti del contratto (31-40)*

31  
καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν *e di non dare le nostre figlie*  
τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, *ai popoli della terra*  
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν *e le loro figlie*  
οὐ ληψόμεθα *non prenderemo*  
τοῖς υἱοῖς ἡμῶν. *per i nostri figli.*

32  
καὶ λαοὶ τῆς γῆς *E i popoli della terra*  
οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμούς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν *che portano merci e ogni sorta di roba*  
ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου *in giorno di sabato*  
ἀποδόσθαι, *da vendere*  
οὐκ ἀγορῶμεν παρ' αὐτῶν *non compreremo da loro*  
ἐν σαββάτῳ *di sabato*  
καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἀγία. *e in un giorno santo.*  
καὶ ἀνήσομεν indic. fut. a. 1 pers. pl. ἀνήμι *e rimetteremo*  
τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον *nel settimo anno*  
καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός. *anche la richiesta di ogni mano, cioè l'esazione di ogni debito.*

33  
καὶ στήσομεν ἐφ' ἡμᾶς *E stabiliremo*  
ἐντολάς *comandi*  
δοῦναι ἐφ' ἡμᾶς *da imporre su di noi*  
τρίτον τοῦ διδράχμου *la terza parte di una didramma*  
κατ' ἐνιαυτὸν *ogni anno*  
εἰς δουλείαν οἴκου θεοῦ ἡμῶν *per il servizio della casa del nostro Dio;*

34  
εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου *per i pani della presentazione*  
καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ *e il sacrificio perenne*  
καὶ εἰς ὀλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελεχισμοῦ τῶν σαββάτων, *e per gli olocausti perpetui dei sabati,*  
τῶν νομηνιῶν, *della luna nuova,*  
εἰς τὰς ἑορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια, *per le feste e per le cose sacre,*

καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραηλ, *e il sacrificio per il peccato per fare l'espiazione per Israele,*  
καὶ εἰς ἔργα οἴκου θεοῦ ἡμῶν. *e per le opere della casa del nostro Dio.*

35 *E noi gettato un sacco per l'ufficio del legno-cuscinetto, noi sacerdoti, e Leviti, e il popolo, per portare il legno in casa del nostro Dio, secondo la casa delle nostre famiglie, in certi orari prestabiliti, di anno in anno, per bruciare sull'altare del Signore nostro Dio, come sta scritto nella legge:*

καὶ κλήρους ἐβάλομεν *E abbiamo gettato le sorti*  
περὶ κλήρου ξυλοφορίας, *per la sorte del portare la legna,*  
οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαός, *noi sacerdoti, e Leviti, e il popolo,*  
ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν *per offrire legno nella casa del nostro Dio,*  
εἰς οἶκον πατριῶν ἡμῶν *secondo la casa delle nostre famiglie,*  
εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων *in momenti stabiliti dai tempi*  
ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, *di anno in anno,*  
ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον *da bruciare sull'altare*  
κυρίου θεοῦ ἡμῶν, *del Signore nostro Dio,*  
ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, *come sta scritto nella legge,*

36

καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς ἡμῶν *e portare le primizie della nostra terra,*  
καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντὸς ξύλου *e le primizie del frutto di ogni albero,*  
ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν εἰς οἶκον κυρίου *di anno in anno, nella casa del Signore:*

37

καὶ τὰ πρωτότοκα υἰῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν ἡμῶν, *i primogeniti dei nostri figli e dei nostri bestiami,*  
ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, *come è scritto nella legge,*  
καὶ τὰ πρωτότοκα βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων ἡμῶν *e i primogeniti dei nostri buoi e dei nostri greggi,*  
ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν *di portarli nella casa del nostro Dio,*  
τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν. *ai sacerdoti che fanno servizio nella casa del nostro Dio.*

38

καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν *E la primizia del nostro grano,*  
καὶ τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, *e il frutto di ogni albero,*  
οἴνου καὶ ἐλαίου *del vino e dell'olio,*  
οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν *porteremo ai sacerdoti*  
εἰς γαζοφυλάκιον οἴκου τοῦ θεοῦ: *nel tesoro della casa di Dio;*  
καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς Λευῖταις. *e la decima della nostra terra ai Leviti.*  
καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες *e gli stessi Leviti si riceveranno le decime*  
ἐν πάσαις πόλεσιν δουλείας ἡμῶν, *in tutte le città della terra del nostro servizio, cioè che coltiviamo.*

39

καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ααρων *E sarà il sacerdote, figlio di Aronne*  
μετὰ τοῦ Λευίτου *con il Levita*  
ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου, *nella decima del Levita*  
καὶ οἱ Λευῖται *e i Leviti*  
ἀνοίσουσιν ind. fut. 3 pers. pl. ἀναφέρω *porteranno*  
τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης *la decima della decima*  
εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν *alla casa del nostro Dio,*  
εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ. *nei tesori della casa di Dio.*

40

ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς *poiché nei tesori*  
εἰσοίσουσιν ind. fut. 3 pers. pl. εἰσφέρω *introdurranno*  
οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευι *i figli d'Israele e i figli di Levi*  
τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, *le primizie del grano, del vino e dell'olio;*  
καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια *e là ci sono i vasi sacri,*  
καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοὶ *e i sacerdoti, che fanno servizio*  
καὶ οἱ πυλωροὶ *e i portinai*  
καὶ οἱ ἄδοντες. *e i cantori.*

καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν. *e non abbandoneremo la casa del nostro Dio.*

I primi abitanti di Gerusalemme e le città dei figli di Giuda e di Beniamino (c. 11)

11:1

Καὶ ἐκάθισαν *E sedettero/abitarono*

οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ ἐν Ἱερουσαλημ, *i capi del popolo in Gerusalemme*

καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ *e i restanti del popolo*

ἐβάλοσαν κλήρους *gettarono le sorti*

ἐνέγκαι ἓνα ἀπὸ τῶν δέκα *per portare uno su dieci*

καθίσαι ἐν Ἱερουσαλημ πόλει τῇ ἁγίᾳ *ad abitare in Gerusalemme, la città santa,*

καὶ ἐννέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσιν. *e nove parti nelle [altre] città.*

2

καὶ εὐλόγησεν ὁ λαὸς *E il popolo benedisse*

τοὺς πάντας ἄνδρας *tutti quegli uomini*

τοὺς ἐκουσιαζομένους *che si fecero volontari*

καθίσαι ἐν Ἱερουσαλημ. *per abitare in Gerusalemme.*

3

Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας, *E questi sono i capi della regione*

οἱ ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλημ: *che abitano in Gerusalemme;*

καὶ ἐν πόλεσιν Ἰουδα *e nelle città di Giuda*

ἐκάθισαν ἅνηρ *abitarono ciascuno*

ἐν κατασχέσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, *nella sua proprietà, nelle loro città,*

Ἰσραηλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται *Israele, i sacerdoti e i Leviti,*

καὶ οἱ ναθιναιοὶ καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμων: *i Nathinim, ei figli degli schiavi di Salomone.*

4

καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἐκάθισαν *e in Gerusalemme abitarono*

ἀπὸ υἱῶν Ἰουδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμιν. – *dei figli di Giuda, e dei figli di Beniamino.*

ἀπὸ υἱῶν Ἰουδα: Ἀθαία υἱὸς Ἀζαία υἱὸς Ζαχαρία *Dei figli di Giuda: Athaia figlio di Azia, figlio di Zaccaria,*

υἱὸς Ἀμαρία υἱὸς Σαφατία υἱὸς Μαλελελ *figlio di Amaria, figlio di Saphatia, figlio di Malelel,*

καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαρες. *e dei figli di Fares.*

5

καὶ Μαασία υἱὸς Βαρουχ υἱὸς Χαλαζα υἱὸς Οὔζια *e Maasia figlio di Baruch, figlio di Chalaza, figlio di Ozia,*

υἱὸς Ἀδαία υἱὸς Ἰωριβ *figlio di Adaia, figlio di Joarib,*

υἱὸς Θεζία υἱὸς τοῦ Σηλωνι. *figlio di Thezia, figlio di Seloni.*

6

πάντες υἱοὶ Φαρες οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλημ *Tutti i figli di Fares che abitavano in Gerusalemme,*

τετρακόσιοι ἑξήκοντα ὀκτώ ἄνδρες δυνάμεως. – *erano 468 uomini di forza.*

7

καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμιν: *E questi [furono] i figli di Beniamino:*

Σηλω υἱὸς Μεσουλαμ υἱὸς Ἰωαδ υἱὸς Φαδαία *Selo figlio di Mesulam, figlio di Joad, figlio di Phadaia,*

υἱὸς Κωλία υἱὸς Μασαία υἱὸς Αἰθιηλ υἱὸς Ἰεσία: *figlio di Kolia, figlio di Maasia, figlio di Ethiel, figlio di Jesia.*

8

καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβι, Σηλι, ἐννακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ. *E dopo di lui Ghebi, Seli, 928.*

9

καὶ Ἰωηλ υἱὸς Ζεχρι ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτούς, *E Gioele figlio di Zechri era sorvegliante su di loro:*

καὶ Ἰουδας υἱὸς Ἀσανα ἐπὶ τῆς πόλεως δεύτερος. – *e Giuda figlio di Asana era il secondo sulla città.*

10 ἀπὸ τῶν ἱερέων: καὶ Ἰαδία υἱὸς Ἰωριβ, Ἰαχιν, *Tra i sacerdoti: e Iadia figlio di Iorib e Iachin.*

11.

Σαραία υἱὸς Ἐλκία υἱὸς Μεσουλαμ υἱὸς Σαδδουκ *Saraia, figlio di Elkia, figlio di Mesulam, figlio di Sadduk*

υἱὸς Μαριωθ υἱὸς Αἰτωβ, *figlio di Marioth, figlio di Aetob,*

ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ. *[era] dirimpetto alla casa di Dio*



12

καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν *I loro fratelli,*  
ποιούντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου: *che facevano il lavoro della Casa:*  
Αμασι υἱὸς Ζαχαρια *[erano] Amasi , figlio di Zaccaria ,*  
υἱὸς Φασσουρ υἱὸς Μελχια, *figlio di Phassur , figlio di Melchia,*

13

ἄρχοντες πατριῶν διακόσιοι τεσσαράκοντα δύο. *I capi delle famiglie, 242.*  
καὶ Αμεσσαι υἱὸς Εσδρηλ, *e Amessai, figlio di Esdriel,*

14

καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ, *e i suoi fratelli, forti nello schieramento, 128,*  
καὶ ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτῶν Βαδιηλ. – *e il loro sorvegliante era Badiel.*

15

καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Σαμαια υἱὸς Ασουβ υἱὸς Εζρι *E dei leviti, Samaia, figlio di Esri,*

16 17

καὶ Μαθανια υἱὸς Μιχα καὶ Ωβηδ υἱὸς Σαμουι, *e Mathanias figlio di Micha e Obeg figlio di Samui,*  
18 διακόσιοι ὀγδοήκοντα τέσσαρες. 284.

19

καὶ οἱ πυλωροὶ Ακουβ, Τελαμιν, *E i portieri, Acub, Telamin,*  
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο. *ei loro fratelli, 172.*

20 21 22

καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανι, Οζι *E il sorvegliante dei Leviti era il figlio di Bani, Ozi,*  
υἱὸς Ασαβια υἱὸς Μιχα. *figlio di Asabia, figlio di Mica.*

ἀπὸ υἱῶν Ασαφ τῶν ἀδόντων *Dei figli di Asaf i cantori*

ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ: *[erano] davanti all'opera della casa di Dio,*

23

ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως ἐπ' αὐτούς. *perché era un ordine del re su di loro.*

24

καὶ Παθαια υἱὸς Βασηζα *E Phathaia figlio di Baseza*  
πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως *era rappresentante del re*  
εἰς πᾶν ῥήμα τῷ λαῷ. – *per ogni affare del popolo.*

25

καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις *e per quanto riguardava i villaggi*  
ἐν ἀγρῷ αὐτῶν. *nella loro campagna.*

καὶ ἀπὸ υἱῶν Ιουδα *e tra i figli di Giuda*

ἐκάθισαν ἐν Καριαθαρβοκ *[alcuni] abitarono in Cariatharbok*

26 καὶ ἐν Ιησου *in Jesu,*

27 καὶ ἐν Βεηρσαβεε, *e in Bersabea,*

28 29 30

καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν, Λαχισ καὶ ἀγροὶ αὐτῆς: *e i loro villaggi erano Lachis e le sue campagne,*

καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βεηρσαβεε. *ed essi si accamparono in Bersabee.*

30

καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν, Λαχισ καὶ ἀγροὶ αὐτῆς: *E i loro villaggi [erano] Lachis e le sue campagne*

καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βεηρσαβεε. *ed essi si accamparono in Bersabee.*

31

καὶ οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀπὸ Γαβα, Μαχαμας. *E i figli di Beniamino da Gaba [erano] a Machamas.*

32 33 34 35 36

καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν μερίδες Ιουδα τῷ Βενιαμιν. *E dei Leviti [c'erano] divisioni di Giuda in Beniamino.*

Lista dei sacerdoti e dei leviti (12,1-26)

a. *I capi dei sacerdoti al tempo di Zorobabele e del sommo sacerdote Giosuè (1-7)*

12:1

Καὶ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται *E questi sono i sacerdoti e i Leviti*

οἱ ἀναβαίνοντες μετὰ Ζοροβαβελ υἱοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦ: *che salirono con Zorobabele figlio di Salathiel e Gesù* :

Σαραια, Ἰερμια, Εσδρα, *Saraia, Iermia, Esdra,*

2

Αμαρια, Μαλουχ, *Amaria, Maluch,*

3 Σεχενια: *Sechenia.*

4 5 6 7

οὗτοι ἄρχοντες τῶν ἱερέων καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν *Questi erano i capi dei sacerdoti e dei loro fratelli*  
ἐν ἡμέραις Ἰησοῦ. – *nei giorni di Gesù* .

*b. Lista dei primi leviti (8-9)*

8 καὶ οἱ Λευῖται: *E i leviti erano*

Ἰησου, Βανουι, Καδμιηλ, Σαραβια, Ιουδα, Μαχανια: *Gesù, Banui, Cadmiel, Sarabia, Giuda, Machania:*

ἐπὶ τῶν χειρῶν αὐτῶς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ *sulle loro mani vi erano lui e i suoi fratelli*

9 εἰς τὰς ἐφημερίας. *[adetti] ai turni quotidiani.*

*c. Genealogia dei sommi sacerdoti (10-11)*

10 καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησεν τὸν Ἰωακίμ, *E Jesus generò Joakim,*

καὶ Ἰωακίμ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιασιβ, *E Joakim generò Eliasib,*

καὶ Ἐλιασιβ τὸν Ἰωδαε, *E Eliasib Jodae,*

11

καὶ Ἰωδαε ἐγέννησεν τὸν Ἰωναθαν, *e Jodae generò Jonathan,*

καὶ Ἰωναθαν ἐγέννησεν τὸν Ἰαδου. *e Jonathan generò Jadu.*

*d. I capifamiglia dei sacerdoti al tempo del sommo sacerdote Joiachim (12-21)*

12 καὶ ἐν ἡμέραις Ἰωακίμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς *e nei giorni di Joakim, i suoi fratelli, i sacerdoti*

καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν: *e i capi delle famiglie [erano]:*

τῷ Σαραια Μαρια, *per Saraia, Marai;*

τῷ Ἰερμια Ανανια, *per Iermia, Anania;*

13

τῷ Εσδρα Μεσουλαμ, *per Esdra, Mesulam;*

τῷ Αμαρια Ἰωαναν, *per Amaria, Joanan;*

14

τῷ Μαλουχ Ἰωναθαν, *per Maluch, Jonathan;*

τῷ Σεχενια Ἰωσηφ, *per Sechenia, Joseph;*

15

τῷ Ἀρεμ Ἀδνας, *per Arem, Adnas;*

τῷ Μαριωθ Ἐλκai, *per Marioth, Elkai;*

16

τῷ Ἀδδai Ζαχαριας, *per Addai, Zacharias;*

τῷ Γαναθων Μοσολλαμ, *per Ganathoth, Mesollam;*

17

τῷ Ἀβια Ζεχρι, *per Abia, Zechri;*

τῷ Βενιαμιν ἐν καιροῖς τῷ Φελητι, *per Beniamino in quei tempi, per Feleti*

18

τῷ Βαλγα Σαμουε, *per Balga, Samue;*

τῷ Σεμεια Ἰωναθαν, *per Semeia, Jonathan;*

19 τῷ Ἰωιαριβ Μαθθαναι, *per Joarib, Matthanai*;

τῷ Ἰδία Οζι, *per Idia, Ozi*;

20

τῷ Σαλλαι Καλλαι, *per Sallai, Kallai*;

τῷ Ἀμουκ Ἀβεδ, *per Amuk, Abed*;

21

τῷ Ἐλκία Ἀσαβίας, *per Elkia, Asabias*;

τῷ Ἰεδείου Ναθαναηλ. – *per Jedeiu, Nathanael*.

#### *e. I capifamiglia dei leviti (22-26)*

22 οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασιβ, *E i leviti nei giorni di Eliasib*,

Ἰωαδα καὶ Ἰωαναν καὶ Ἰδουα *Joadā, e Joanan, e Idua*,

γεγραμμένοι ἄρχοντες πατριῶν, *furono registrati i capi delle famiglie*,

καὶ οἱ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου: *anche i sacerdoti, nel regno di Dario, il Persiano*.

23

υἱοὶ Λευι ἄρχοντες τῶν πατριῶν *I figli di Levi, capifamiglia*,

γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν *furono nel libro delle Cronache*,

καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωαναν υἱοῦ Ἐλισουβ. *anche ai giorni di Joanan figlio di Elisub*.

24

καὶ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν: *E i capi dei Leviti [sono]*

Ἀσαβία καὶ Σαραβία καὶ Ἰησου *Asabia, e Sarabia, e Jesu*

καὶ υἱοὶ Καδμηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν *e i figli di Kadmiel, e i loro fratelli di fronte a loro*,

εἰς ὑμνεῖν καὶ αἰνεῖν *[erano destinati] a inneggiare e a cantare*

ἐν ἐντολῇ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ *secondo l'ordine di Davide, uomo di Dio*,

ἐφημερία πρὸς ἐφημερίαν *classe per classe*

25

ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πυλωροὺς *Quando radunai i portinai*

26

ἐν ἡμέραις Ἰωακίμ υἱοῦ Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδεκ *[era] nei giorni di Joakim, figlio di Jesù, figlio di Josedek*,

καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμίας, *e nei giorni di Neemia*;

καὶ Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς ὁ γραμματεὺς. *e il sacerdote Esdra era lo scriba*.

#### *Riforme di Neemia (12,44-13,31)*

##### *Disposizioni riguardanti le parti spettanti ai sacerdoti e ai leviti (12,44-46)*

44 Καὶ κατέστησαν *E stabilirono*

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ *in quel giorno*

ἄνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων τοῖς θησαυροῖς, *uomini sulle stanze dei tesori, per i tesori*,

ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις *per le primizie e le decime*

καὶ τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς *e coloro che erano riuniti in esse*

ἄρχουσιν τῶν πόλεων, *capi delle città*

μερίδας τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, *le parti per i sacerdoti e i Leviti*,

ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ἰουδα *perché c'era allegria in Giuda*

ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἐστῶτας. *sui sacerdoti e sui Leviti che stavano*.

45

καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς Θεοῦ αὐτῶν *e stabilirono le guardie del loro Dio*

καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ *e le guardie della purificazione*

καὶ τοὺς ἄδοντας καὶ τοὺς πυλωροὺς *e i cantori e i portinai*,

ὡς ἐντολαὶ Δαυὶδ καὶ Σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ: *secondo i comandamenti di Davide e di suo figlio Salomone*.

46

ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ *poichì nei giorni di David*  
Ἀσαφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος τῶν ἀδόντων *Asaf era dal principio il primo dei cantori*  
καὶ ὕμνον καὶ αἶνεσιν τῷ Θεῷ, *per l'inno e la ode a Dio.*

*Separazione di ogni intrusione da Israele (13,1-9)*

13:1

Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ *In quel giorno*  
ἀνεγνώσθη *fu letto*  
ἐν βιβλίῳ Μωυσῆ *nel libro di Mosè*  
ἐν ὠσὶν τοῦ λαοῦ, *alle orecchie del popolo*  
καὶ εὐρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ *e si è trovato scritto in essa*  
ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν *che non devono mai entrare*  
Ἀμμανῖται καὶ Μωαβῖται *gli Ammaniti e i Moabiti*  
ἐν ἐκκλησίᾳ Θεοῦ *nell'assemblea di Dio*  
ἕως αἰῶνος, *per sempre;*

2

ὅτι οὐ συνήντησαν *perché non vennero incontro*  
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ *ai figli d'Israele*  
ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι *con pane e acqua,*  
καὶ ἐμισθώσαντο *ma pagarono*  
ἐπ' αὐτὸν *contro di lui*  
τὸν Βαλααμ *Balaam*  
καταράσασθαι, *per maledirli*  
καὶ ἔστρεψεν *e trasformò*  
ὁ Θεὸς ἡμῶν *il nostro Dio*  
τὴν κατάραν εἰς εὐλογία. *la maledizione in benedizione.*

3

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, *E avvenne che, quando ebbero ascoltato la legge,*  
καὶ ἐχωρίσθησαν *fu separato*  
πᾶς ἐπίμικτος *ogni misto*  
ἐν Ἰσραὴλ. *in Israele.*

4

Καὶ πρὸ τούτου *E prima di questo*  
Ἐλιασιβ ὁ ἱερεὺς *il sacerdote Eliasib*  
οἰκῶν *abitava*  
ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου Θεοῦ ἡμῶν *nel tesoro della casa del nostro Dio*  
ἐγγίῳν *più vicino*  
Τωβια *a Tobias*

5

καὶ ἐποίησεν αὐτῷ *e si era fatto*  
γαζοφυλάκιον μέγα, *un grande tesoro,*  
καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον *e ivi vi erano in precedenza*  
διδόντες *coloro che davano*  
τὴν μανααν *trasl. l'offerta*  
καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκευῆ *e l'incenso e i vasi*  
καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, *e la decima del grano, e del vino e dell'olio,*  
ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, *la parte ordinata del Leviti e dei cantori e dei*  
*portieri;*  
καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων. *e le primizie dei sacerdoti.*

6

καὶ ἐν παντὶ τούτῳ *E in tutto questo [tempo]*

οὐκ ἦμην ἐν Ἱερουσαλημ, *non ero in Gerusalemme*,  
ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ δευτέρῳ *perché nel trentaduesimo anno*  
τοῦ Ἀρθασασθα βασιλέως Βαβυλῶνος *di Arthasastha re di Babilonia*  
ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα. *venni presso il re.*  
καὶ μετὰ τέλος ἡμερῶν ἠτησάμην *e dopo un termine di giorni feci la mia richiesta*  
παρὰ τοῦ βασιλέως *al re*

7

καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ. *e venni a Gerusalemme*  
καὶ συνήκα ἐν τῇ πονηρίᾳ, *e compresi la malvagità*  
ἣ ἐποίησεν Ἐλισουβ τῷ Τωβία *Eliasib aveva fatto a Tobia*,  
ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον *fare per lui un tesoro*  
ἐν αὐτῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ. *nel nel cortile della casa di Dio.*

8

καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα, *e mi apparve un male enorme*  
καὶ ἔρριψα *e gettai*  
πάντα τὰ σκευὴ οἴκου Τωβία *tutti i mobili della casa di Tobia*  
ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου: *fuori dal tesoro.*  
9 καὶ εἶπα καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια, *E dissi e purificarono le stanze del tesoro*  
καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκευὴ οἴκου τοῦ θεοῦ, *e viriportai i vasi della casa di Dio*  
τὴν μαννα *indecl. trasl. = ἠὲ; dono, offerta.*  
καὶ τὸν λίβανον. *e l'incenso*

*Disposizioni riguardanti le parti spettanti ai leviti (13,10-14)*

10

Καὶ ἔγνω Ἐκονοββί  
ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν *che le parti dei Leviti*  
οὐκ ἐδόθησαν, *non erano state date*  
καὶ ἐφύγισαν *ed erano fuggiti*,  
ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ *ciascuno alla sua campagna*,  
οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἄδοντες *i Leviti e i cantori*  
ποιοῦντες τὸ ἔργον. *che compivano l'opera.*

11

καὶ ἐμαχεσάμην *indic aor. m. 1 pers. s. μάχομαι E combattei*  
τοῖς στρατηγοῖς *con i comandanti*,  
καὶ εἶπα *e dissi*:  
Διὰ τί ἐγκατελείφθη *indic aor. p. 3 pers. s. ἐγκαταλείπω Perché è stata abbandonata*  
ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ; *la casa di Dio?*  
καὶ συνήγαγον αὐτούς *E li radunai*  
καὶ ἔστησα αὐτούς *e li stabilii*  
ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν. *al loro posto.*

12 καὶ πᾶς Ἰουδα *E tutto Giuda*

ἤνεγκαν *indic aor. a. 3 pers. pl. φέρω portarono*  
δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου *la decima del grano e del vino e dell'olio*  
εἰς τοὺς θησαυροὺς *nei tesori*

13

ἐπὶ χεῖρα Σελεμια τοῦ ἱερέως *per mano di Selemia il sacerdote*,  
καὶ Σαδδουκ τοῦ γραμματέως *e di Sadduk lo scriba*,  
καὶ Φαδαία ἀπὸ τῶν Λευιτῶν, *e di Phadaia dei Leviti*:  
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν *e accanto a loro*  
Ἀναν υἱὸς Ζακχουρ υἱὸς Μαθανια, *vi era Anan figlio di Zakchur, figlio di Mathania*;  
ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν *poiché erano stimati degni di fede*

ἐπ' αὐτοὺς *su di loro* cioè *era loro compito*  
μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν. *distribuire ai loro fratelli.*

14

μνήσθητί μου, ὁ θεός, ἐν ταύτῃ, *Ricordati di me, o Dio, in questo,*  
καὶ μὴ ἐξαλειφθῆτω *imperat. aor. p. 3 pers. s. ἐξαλείφω (εξ- denota rimozione (cfr ἐκ, VI 2).), pulire, pulire*  
*via: rimuovere, cancellare e non sia mai cancellata*

ἔλεός μου, *la mia misericordia*

ὁ ἐποίησα ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ θεοῦ. *che ho fatto nella casa del Signore Dio.*

*Riforme riguardanti l'osservanza del sabato (13,15-22)*

15

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις *In quei giorni*

εἶδον ἐν Ἰουδα *vidi in Giuda*

πατοῦντας *coloro che pigiavano*

ληνοὺς *i tini*

ἐν τῷ σαββάτῳ *di sabato,*

καὶ φέροντας δράγματα *eche portavano covoni,*

καὶ ἐπιγεμίζοντας *e caricavano*

ἐπὶ τοὺς ὄνους *sugli asini*

καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν *e vino e uva,*

καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα *e fichi e ogni tipo di carico*

καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλημ *e li portavano a Gerusalemme*

ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου: *in giorno di sabato*

καὶ ἐπεμαρτυράμην *e diedi testimonianza*

ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν. *nel giorno della loro vendita.*

16

καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ *e dimorarono in essa*

φέροντες ἰχθὺν *portando pesce*

καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες, *e vendendo ogni vendita*

ἐν τῷ σαββάτῳ *di sabato*

τοῖς υἱοῖς Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ. *ai figli di Giuda e in Gerusalemme.*

17

καὶ ἐμαχεσάμην *indic. aor. m. 1 pers. s. μάχομαι E controbattei*

τοῖς υἱοῖς Ἰουδα τοῖς ἐλευθέροις *ai figli liberi di Giuda*

καὶ εἶπα αὐτοῖς *e disse loro:*

Τίς ὁ λόγος οὗτος ὁ πονηρός, *Che cosa è questo discorso cattivo,*

ὄν ὑμεῖς ποιεῖτε *che voi fate,*

καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου; *e profanate giorno di sabato?*

18

οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν; *Non forse così fecero i vostri padri?*

καὶ ἤνεγκεν *indic. aor. a. 3 pers. s. φέρω e portò*

ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν *su di loro il nostro Dio*

καὶ ἐφ' ἡμᾶς *e su di noi*

πάντα τὰ κακὰ ταῦτα *tutti questi mali*

καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην: *e su questa città*

καὶ ὑμεῖς προστίθετε *E voi aggiungete*

ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραηλ *ira su Israele,*

βεβηλῶσαι τὸ σάββατον. *profanando il sabato.*

19

καὶ ἐγένετο ἡνῖκα κατέστησαν *indic. aor. a. 3 pers. pl. καθίστημι E avvenne che quando si posero*  
πύλαι Ἱερουσαλημ *le porte di Gerusalemme*

πρὸ τοῦ σαββάτου, *prima del sabato*,  
καὶ εἶπα *e dissi*  
καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας, *e chiusero le porte*;  
καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς *e dissi di non aprirle*  
ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου: *fin dopo il sabato*,  
καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου *e alcuni dei miei ragazzi*  
ἔστησα *posi*  
ἐπὶ τὰς πύλας *sulle porte*  
ὥστε μὴ αἶρειν *in modo che non portassero*  
βαστάγματα *pesi*  
ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. *nel giorno del sabato.*

20

καὶ ἠϋλίσθησαν *indic aor. p. 3 pers. pl ἀυλίζομαι E pernottarono*  
πάντες *tutti*  
καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν *e fecero mercato*  
ἔξω Ἱερουσαλημ *fuori di Gerusalemme*  
ἅπαξ καὶ δὶς. *una o due volte.*

21

καὶ διεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς *E testimoniai contro di loro*  
καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς *e dissi loro*:  
Διὰ τί ὑμεῖς ἀυλίζεσθε *Perché pernottate*  
ἀπέναντι τοῦ τείχους; *davanti alle mura?*  
ἐὰν δευτερώσητε, *se lo ripetete*  
ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν. *stenderò la mia mano su di voi.*  
ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκεῖνου *Da quel momento*  
οὐκ ἦλθοσαν ἐν σαββάτῳ. *non vennero più di sabato.*

22

καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, *E dissi ai Leviti*  
οἱ ἦσαν καθαριζόμενοι *che si erano purificati*  
καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες τὰς πύλας, *che venivano a custodire le porte*  
ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. *di santificare il giorno del sabato.*  
πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ θεός, *Ricordati di me, o Dio, per queste cose,*  
καὶ φεῖσαί μου *imper. aor 2 pers s. φεῖδομαι e ricambiami*  
κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου. *secondo l'abbondanza della tua misericordia.*

(13,23-28)

23

Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις *E in quei giorni*  
εἶδον *vidi*  
τοὺς Ἰουδαίους, *quei Giudei*  
οἱ ἐκάθισαν *che avevano fatto abitare*  
γυναῖκας Ἀζωτίας, Ἀμμανίτιδας, Μωαβίτιδας *donne di Azoto, di Amman e di Moab,*

24

καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν *e i loro figli*  
ἡμῖς λαλοῦντες *parlavano la metà*  
Ἀζωτιστὶ *l'azotita*  
καὶ οὐκ εἰσιν ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν *e non sapevano parlare*  
Ἰουδαιστὶ, *in ebraico*

25

καὶ ἐμαχεσάμην μετ' αὐτῶν *E contesi con loro*  
καὶ κατηρασάμην αὐτούς *e li maledisse*

καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας *e percossi tra loro alcuni uomini*  
καὶ ἐμαδάρωσα αὐτοὺς *indic. aor. 1 pers. s. μαδαρώω e li resi calvi*  
καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ἐν τῷ θεῷ *e li feci giurare in Dio*  
Ἐὰν δώτε τὰς θυγατέρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, *non date le vostre figlie ai loro figli,*  
καὶ ἐὰν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν. *e non prendete dalle loro figlie per i vostri figli.*

26

οὐχ οὕτως ἤμαρτεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ; *Non in tal modo peccò Salomone, re di Israele?*  
καὶ ἐν ἔθνεσιν πολλοῖς *e tra molte nazioni*  
οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος αὐτῷ: *non c'era un re simile a lui:*  
καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, *ed era amato da Dio,*  
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλέα *e lo diede Dio re*  
ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ. *su tutto Israele;*  
καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν *ma proprio costui* *indic. aor. 3 pers. pl. ἐκκλίνω declinarono*  
αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι. *le donne straniere.*

27

καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα *e non possiamo ascoltarvi*  
ποιῆσαι τὴν πᾶσαν πονηρίαν ταύτην *nel fare tutto questo male*  
ἀσυνθετῆσαι *rompere l'alleanza*  
ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν *con il nostro Dio*  
καθίσαι γυναῖκας ἀλλοτρίας; *- facendo abitare donne straniere. -*

28

καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωαδα τοῦ Ἐλισουβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου *E tra figli di Joada, di Elisub il sommo sacerdote*  
νυμφίου τοῦ Σαναβαλλατ τοῦ Ὠρωνίτου *genero di Sanaballat l'Oronita*  
καὶ ἐξέβρασα αὐτὸν ἀπ' ἐμοῦ. *e lo cacciai via da me.* *indic. aor. 1 pers. s. ἐκβράζω buttai fuori.*

*Conclusione (13,29-31)*

29

μνήσθητι αὐτοῖς, ὁ θεός, *Ricordati di loro, o Dio,*  
ἐπὶ ἀγχιστεία τῆς ἱερατείας *a causa della parentela del sacerdozio*  
καὶ διαθήκης τῆς ἱερατείας καὶ τοὺς Λευίτας. *- e dell'alleanza del sacerdozio, e i Leviti. -*

30

καὶ ἐκαθάρισα αὐτοὺς *E li purificai*  
ἀπὸ πάσης ἀλλοτριώσεως *da ogni cosa estranea*  
καὶ ἔστησα ἐφημερίας *e stabilii i turni*  
τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, *per i sacerdoti e i leviti,*  
ἄνθρωπος ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ, *ciascuno secondo la sua opera*

31

καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων *E l'offerta dei portatori della legna*  
ἐν καιροῖς ἀπὸ χρόνων *[avveniva] nei tempi stabiliti [?]*  
καὶ ἐν τοῖς βακχουρίοις. *e nei tempi delle primizie.*  
μνήσθητί μου, *Ricordati di me,*  
ὁ θεός ἡμῶν, *o Dio nostro,*  
εἰς ἀγαθωσύνην. *per il bene.*

Grizzana 12.8.2015